

SANTA CLARA WAMRAKUNAPA CUENTUNKUNA
Cuentos de los niños de Santa Clara



QUECHUA DE SIHUAS
ANCASH

SANTA CLARA WAMRAKUNAPA CUENTUNKUNA

Cuentos de los niños de Santa Clara

QUECHUA DE SIHUAS
ANCASH

Instituto Lingüístico de Verano

Perú – 2014

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Calle Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Primera edición, junio del 2014
2,000 ejemplares

Redacción: Edilberto Simeón Bernuy
Tomás Lucero Estrada
Clever Encarnación Quispe
Diomides Jilmer López Encarnación
Diane Hintz
Daniel Hintz
Jacqueline Britto La Torre

Fotos: Clever Encarnación Quispe
Diomides Jilmer López Encarnación

Ilustración: Los alumnos ilustraron sus propios cuentos.
Los dibujos de la página 8 se usan con permiso del ILV.

En este libro se emplea el alfabeto experimental autorizado por la Academia Regional del Quechua de Ancash, en su sesión realizada el 28 de marzo de 1992, registrada en el libro de Actas No. 01 de dicha organización, páginas 168-169.

CONTENIDO

Presentación 7

Alfabeto del quechua de Sihuas 8

CUENTOS

ATOQWAN ÜSHA (*El zorro y la oveja*) 9
Maritza Analí Santiago Valois - 5° grado

CONËJUWAN ATOQ (*El conejo y el zorro*) 10
Blanca Nélide Bernuy Quezada - 5° grado

AÇHKË (*La endiablada*) 12
Jiovani Bernuy Espinoza - 5° grado

WARMIWAN ÖSU (*La mujer y el oso*) 16
Luis Fernando Cancino Alcántara - 5° grado

ATOQWAN CONËJU (*La zorra y el conejo*) 18
Milagros Quezada Azaña - 5° grado

JUAN ARAGAN (*Juan Ocioso*) 20
Carmen Rosa Flores Aranda - 5° grado

MISHIWAN UKUSHKUNA (*El gato y los pericotes*) 22
Havila Milca Zabaleta Barredo - 5° grado

UKUSHWAN CHIPSHAKUNA (*El ratón y los pollitos*) 24
Jemima Cesia Lucero Espíritu - 5° grado

ATOQWAN CONDOR (*El zorro y el cóndor*) 26
Leydy Lisbeth Paz Cisneros - 5° grado

CONËJUWAN ATOQ (*El conejo y el zorro*) 28
Emil Jesús Paz Bernuy - 5° grado

ATOQWAN CONËJU (<i>El zorro y el conejo</i>)	30
Fioriza Rosslin Quispe Quesada - 5° grado	
TUKUWAN UKUSH (<i>El búho y el pericote</i>)	32
Joaquín Nicanor Reyes Aranda - 5° grado	
ÜSHA MICHIKOQ WARMIWAN ATOQ (<i>La mujer pastora de ovejas y el zorro</i>)	34
Rosi Rosmeri Flores Sotomayor - 5° grado	
ATOQWAN MISHI ÜSHA (<i>El zorro, el gato y la oveja</i>).....	36
Jhon Kevin Flores Bernuy - 5° grado	
ATOQWAN ALLQU (<i>El zorro y el perro</i>).....	38
Fiorella Milagros Lezama Alcántara - 5° grado	
ATOQWAN GÄLLU (<i>El zorro y el gallo</i>)	40
Dani Yessenia Tolentino Lezama - 5° grado	
JUAN ARAGAN (<i>Juan Haragán</i>)	42
Clenia Lucina Acate Venancio - 5° grado	
ATOQWAN ÜSHA (<i>El zorro y la oveja</i>)	44
Liz Dany Flores Antonio - 5° grado	
ATOQWAN WALLPA (<i>El zorro y la gallina</i>).....	45
Yamil Rocio Herrera Venancio - 6° grado	
ATOQWAN SÄPU (<i>El zorro y el sapo</i>)	46
Joaquin Santiago Reyes - 6° grado	
GÄLLUWAN PÄTU (<i>El gallo y el pato</i>)	48
Rebeca Verenise De la Cruz Acate - 6° grado	
ATOQWAN CONËJU (<i>El zorro y el conejo</i>)	50
Kiara Carmen Acuña Espinoza - 6° grado	
ATOQWAN ÜSHA (<i>El zorro y la oveja</i>)	52
David Zabaleta Barredo - 6° grado	

ATOQWAN CONDOR (<i>El zorro y el cóndor</i>)	54
Floriza Simeón Espinoza - 6° grado	
JUAN ARAGAN (<i>Juan Haragán</i>)	56
Zoraya Roxana Estrada Espinoza - 6° grado	
ATOQWAN CONDOR (<i>El zorro y el cóndor</i>)	58
Leydy Banesa Benancio Antonio - 6° grado	
ATOQWAN ÜSHA (<i>El zorro y la oveja</i>)	61
Jhon Estalin Antonio Paz - 6° grado	
ATOQWAN LLUYCHU (<i>El zorro y el venado</i>).....	62
Luis Acate Paz - 6° grado	
ASHNUWAN ATOQ (<i>El burro y el zorro</i>)	64
Luis Baldomero Simeón Mendieta - 6° grado	
ÜSHAWAN ATOQ (<i>La oveja y el zorro</i>).....	66
Marilin Marbel Benancio Antonio - 6° grado	
PICHAKAWAN WALLPA (<i>El águila y la gallina</i>)	68
Milagros Mariela Herrera Tolentino - 6° grado	
ASHNUWAN ATOQ (<i>El burro y el zorro</i>)	70
José Rodolfo Espinoza Herrera - 6° grado	

PRESENTACIÓN

El presente libro denominado *Santa Clara wamrakunapa cuentunkuna* tiene una característica muy especial por estar compuesto del aporte inapreciable de un grupo de niños y niñas del quinto y sexto grado de educación primaria de la Institución Educativa N° 85004 de Santa Clara, distrito de Huayllabamba, provincia de Sihuas, departamento de Ancash. Ellos a su corta edad han contribuido con su creatividad y curiosidad en la elaboración de este pequeño pero valioso libro; el cual estoy seguro servirá de base para seguir escribiendo muchos más.



























Estamos convencidos de que el uso cotidiano de la lengua materna hablada en nuestra niñez se va dejando de lado a medida que pasan los años. De igual manera, la cultura con raíces ancestrales de nuestros antepasados tiende a desaparecer por el avance avasallador de otras expresiones culturales. Pensamos que tanto la lengua como la cultura quechua deberían ser motivo de orgullo de cada uno de nosotros. Por ello, desde la Institución Educativa queremos promover e incentivar a nuestra niñez el uso de la lengua materna hablándola y escribiéndola correctamente. De este modo estaremos conservando la lengua y las costumbres tal como nos legaron nuestros antepasados.

Finalmente, quisiera resaltar el compromiso de los señores Edilberto Simeón Bernuy, Tomás Lucero Estrada, Diomides López Encarnación y Clever Encarnación Quispe, quienes están poniendo mucho esfuerzo y empeño en llevar adelante la difusión de nuestra lengua quechua.

Julián Colchado Bolaños
Director de la I.E. N° 85004
Santa Clara



Alfabeto del quechua de Sihuas

<p>A a atoq</p> 	<p>Ä ä äbas</p> 	<p>Ch ch chipsha</p> 	<p>Ćh ćh ćhaki</p> 	<p>E e eucaliptu</p> 
<p>Ĕ ě ĕra</p> 	<p>I i ishkë</p> 	<p>Ĭ ĭ ĭgus</p> 	<p>K k killa</p> 	<p>L l lakatu</p> 
<p>Ll ll lluychu</p> 	<p>M m mishi</p> 	<p>N n nina</p> 	<p>Ñ ñ ñātu</p> 	<p>O o oqa</p> 
<p>Ö ö ösi</p> 	<p>P p pachka</p> 	<p>Q q qepi</p> 	<p>R r rupë</p> 	<p>S s sebuëlla</p> 
<p>Sh sh shapra</p> 	<p>T t tuku</p> 	<p>U u ukush</p> 	<p>Ü ü üşa</p> 	<p>W w wallpa</p> 
<p>Y y yunta</p> 	<p>Otras letras que aparecen solamente en palabras prestadas del castellano son las siguientes: b 'bestia', c 'costal', d 'dëdu', f 'fidyus', g 'gällu', j 'järra', qu 'quësu', rr 'cärru', v 'vecĭnu', z 'zapatu'.</p>			

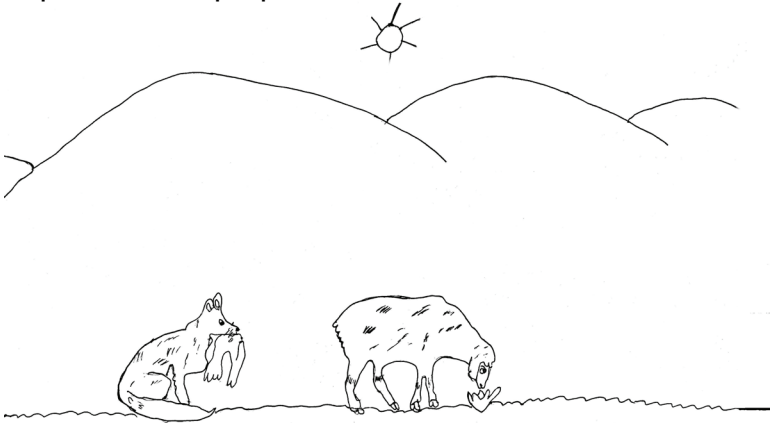
ATOQWAN ÜSHA

Maritza Analí Santiago Valois - 5° grado

Uk atoqshi purikánaq allqapa. Chaychöshi üshata qewata mikikaqta tarinaq. Atoqshi üshata manchakächinaq. Chayshi ayqikur üshaqa aywakunaq. Atoqshi üshapa qepanta cörrir aywanaq charipänanyoq. Chaychöshi michikoq wamra atoqta rikaskir qayaränaq: “¡Ama üshätaqa!” Niykaptinpis ashkallanta mikuskinaq.

Chayshi mamanqa wamranta tapunaq: “¿Maytaq ashkallanchikeqa?”

“Atoqmi sugapumashqa” nir waqakunaq wamraqa. Chayshi maman wamranta shoqanaq: “Ama waqëku. Awkamï kayman puñukushunpaq” nir.



EL ZORRO Y LA OVEJA

Un zorro estaba andando por la puna. Allí encontró una oveja comiendo pasto. El zorro asustó a la oveja. Entonces la oveja se fue escapando. El zorro se fue corriendo detrás de la oveja hasta alcanzarla. Un niño pastor vio al zorro allí y gritó: “¡A mi oveja no!” Aunque dijo eso, el zorro comió su corderito.

Luego su mamá preguntó al niño: “¿Dónde está nuestro corderito?”

“El zorro me lo robó”, dijo el niño llorando. Entonces la mamá acarició a su niño: “No llores. Ven acá para que durmamos”, dijo.

CONËJUWAN ATOQ

Blanca Nélide Bernuy Quezada - 5° grado



Uk punchöshi conëjuwan atoq puriykäyänaq.
Chaychöqa conëjuta atoq ashipänaq. Chayshi atoq
conëjupa ananman saltanaq mikunanpaq: “¿Üshaku
kanki?” nir.

Atoq conëjuta mikikaptinnashi tarinaq duëñun.
Tariskiptenqa atoq cörrikunaq munti rurinpa. Duëñunqa
asheq aywarqa conëjunta manana tarinaqku.

Uk punçhöqa aka yurikänaq. Chayshi atoqqa asikunaq: “Kananqa akata mikushaqmi” nir. Mikuskerqa pakäkoq aywanaq. Payqashi mana musyanaqku aka venënuwan kanqanta.

Chayshi akanta mana tarirna duëñun aywanaq asheq munti rurinpa. Payqa ninaq: “¿Imataq asyan?” Munti rurinchö wañushqata tarinaq atoqta. Chayshi lädunpa päsakunaq: “Kayqa asyäkun” nir.

EL CONEJO Y EL ZORRO

Un día, un conejo estaba andando con un zorro. Allí el zorro insultó al conejo. El zorro saltó encima del conejo para comerlo diciéndole: “¿Eres oveja?”

Mientras el zorro estaba comiendo al conejo, llegó el dueño del conejo. Al ser descubierto, el zorro corrió dentro del monte. Cuando el dueño fue a buscar a su conejo, ya no lo encontró.

Otro día apareció un cuy. Entonces el zorro se puso a reír diciendo: “Ahora voy a comer al cuy”. Después de comerlo, se fue a esconder. Pero no sabía que el cuy estaba con veneno.

Entonces cuando el dueño no encontró a su cuy, fue en su búsqueda dentro del monte. Él dijo: “¿Qué apesta?” En el monte encontró al zorro muerto. Entonces pasó por su lado diciendo: “Esto apesta”.

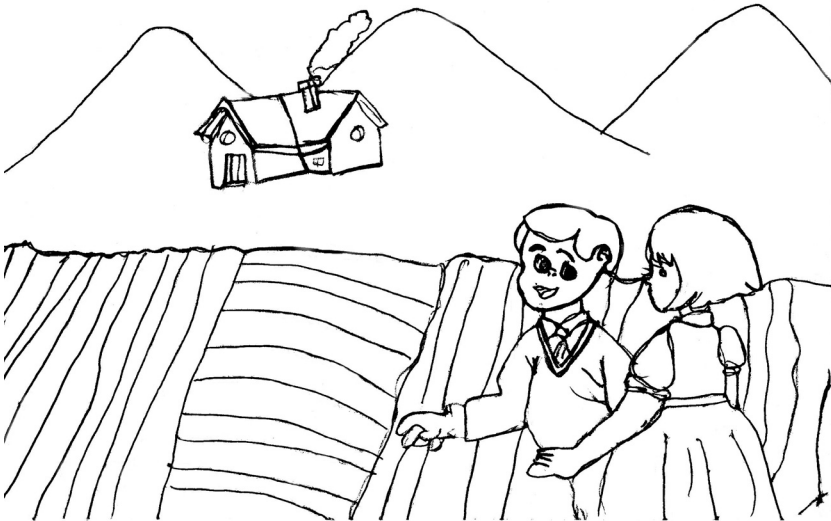
AČHKĚ

Jiovani Bernuy Espinoza - 5° grado

Uk runashi ishkě wamrayoq kanaq. Chay wamrakuna achka mikoq kayänaq. Chayshi taytankunaqa apayänaq qaqaapa itakoq, alporjanwan itakäkuskir wañukuyänaq. Wamrankunaqa arkačäyänaq qaqa pullanninčhö.

Chayčhö arkačaskir condorta rikaskir qayakuyänaq: “Tiyi condor, orqaskamě pampallaman”. Chaypita condor aywanaq wamrakunata orqoqnin. Aparikuskir pampaman churanaq. Chayčhö dějaskir awkunaq condorqa.

Chaypita uk pishqu papapa waytanta amushqa eqamunaq. Wamrakunaqa ačhkĭta munar qatipäyänaq. Chayshi uk pampaman čayänaq achka papaman. Wamrakunaqa papata orquyänaq mikuyänaq.



Chayshi wamrakunaqa rikayänaq uk wasita qontëkaqta. Chayta rikaskir panenqa turinta ninaq: “Aywë mankata mañakamunki ninantawan yanukushunpaq, papata mikushunpaq”. Turenqa aywanaq mankata mañakoq. Chayshi aCHKëpa wasin kanaq.

ACHKëqa ninaq: “Aywë. Panikita ninki kayllaman shamunman yanukoq”. Chayshi wamraqa paninta pushakuskir aywanaq aCHKëpa wasinman.

ACHKëqashi papapa rurillanta mikoq kanaq. Wamrakunataqa sipranillanta qaraq mikuyänanpaq. Paqasqa ollqu wamrawan puñuyänaq. Warmikaqqa wawantawan puñuchinaq. ¡Chay paqasqa ollqukaq wamrataqa mikunaq!

Waräninchikaqa tullullantana panin tarinaq.

ACHKënashi wamranta yächinaq: “Aywë. Pelorçhö yakuta timpuchinki. Chaypita waqtar ninki: ‘¡Rikakï! Chay pelorçhömi achka shumaq sarsillukuna kaykäyan’. Neqnölla wamrata tanqaskinki, chaypita noqa mikukunäpaq”.

ACHKëpa wamranqa chaynö niptin uknenqa ninaq: “Qam mä primëru rikakï”. Rikakïkaptin tanqaskinaq aCHKëpa wawallanta. Chay wamrata tanqaskir turinpa tullunta aparikuskir aywakunaq irkaman.

ACHKëqa mikikarnashi wamranta reqsinaq. Chaypitaqa qatiparnin aywanaq chay warmi wamrata.

Wamraqa irkaman çhaskir qayakunaq: “Tayta Dios, qori waskëkita kachaskamï”. Chayshi Diosqa qori waskata kachämunaq. Chay waskawan chutanaq wamrata altu ciëluman.

Achkëpaqqa uk shawchi waskata ukushnintawan kachämunaq. Ukushqa achkë pullanchöna kaykaptin waskata mutunaq. Achkëqa shikwëkar qayarar ninaq: “Pampallaman wayllallaman”. Niykarpis shikwanaq rumikuna kashakuna rurinman.

Wamraqa ciëلمان chaskerqa Diosta waqapänaq: “Turëta kutikëkachipamë” nir.

Diosqa ninaq: “Ama rikankiku. Turikeqa kutikanqami”. Niykaptinpis wamraqa rikanaq turinta rurakëkaqtana. Chaypita turin allqu rurakënaq. Tayta Diosqa chaskamurqa tapunaq: “¿Rikarëkinächi? Chaymi allqu rurakashqa”.



LA ENDIABLADA (LA ENVIDIOSA)

Un hombre tenía dos hijos. Esos hijos comían bastante. (Eran comelones.) Por eso sus padres los llevaron a botar por la peña, metiéndolos en una alforja para que mueran. Los niños se atajaron en medio de la peña.

Mientras estaban atajados en medio de la peña, vieron a un cóndor y lo llamaron: “Tío cóndor, sácanos de esta peña a una pampa”. Entonces el cóndor se fue a sacar a los niños. Cargándolos, los puso en una pampa. Dejándolos allí, el cóndor se fue.

Luego apareció un pajarito con la flor de la papa en su pico. Los niños lo correteaban queriendo agarrarlo. Luego llegaron a una chacra de papas. Los niños sacaron papas para comer.

Luego los niños vieron una casa humeando. Viendo eso la hermana dijo a su hermano: “Vete a pedir una olla y candela para que cocinemos papas para comer”. Su hermano fue a pedir una olla. Esa era la casa de la endiablada.

La endiablada dijo: “Anda. Dile a tu hermana que venga acá nomás a cocinar”. Entonces se fue a traer a su hermana a la casa de la endiablada.

La endiablada comía solamente la parte de adentro de la papa. A los niños les daba de comer solamente la cáscara. De noche dormía con el niño. A la niña la puso a dormir con su hijo. ¡Esa noche comió al niño!

Al día siguiente la niña encontró solo los huesos de su hermano.

La endiablada dijo a su hijo: “Vete a traer un perol. Hierve el agua. Engañándola (a la niña) dices: ‘¡Mira allí! Hay muchos aretes’. Al decir eso, tumbala, para que luego yo la coma”.

Cuando el hijo de la endiablada había dicho eso, la otra dijo: “A ver tú mira primero”. Cuando estaba mirando, tumbó al hijo de la endiablada. Después de tumbar a ese niño se fue hacia un cerro cargando los huesos de su hermano.

Mientras la endiablada estaba comiendo se dio cuenta de que era su hijo. Después se fue siguiendo a esa niña.

Cuando la niña llegó al cerro llamó: “Dios Padre, manda tu sogá de oro”. Por eso Dios mandó la sogá de oro. Con esa sogá jaló a la niña al cielo.

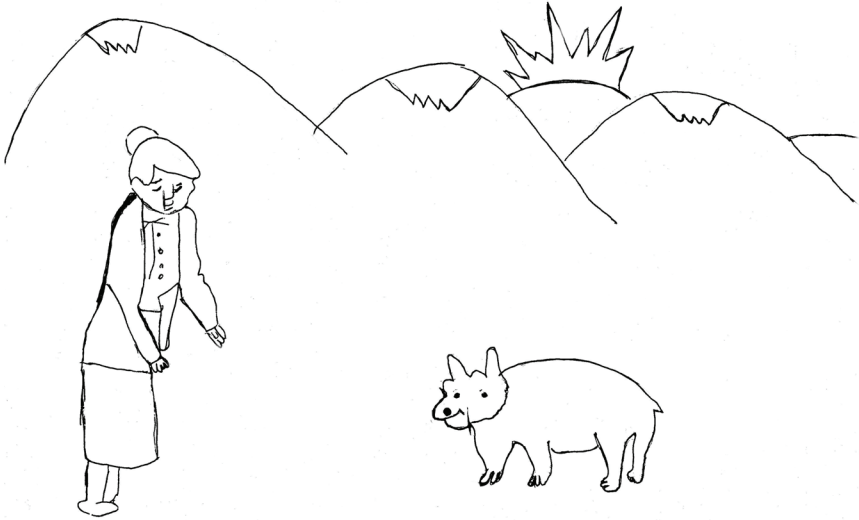
Para la endiablada mandó una soguilla con ratón. Cuando la endiablada estaba en el medio, el ratón cortó la sogá. Mientras la endiablada caía dijo gritando: “A la pampa nomás, a los pastos nomás”. Mientras hablaba cayó entre las piedras y las espinas.

Cuando la niña llegó al cielo, le lloró a Dios: “Sáname a mi hermano”.

Dios le dijo: “No mires. Tu hermano se va a sanar”. Aunque dijo eso, la niña volvió a mirar a su hermano que ya estaba formándose. Luego su hermano se convirtió en perro. Cuando Dios llegó, le preguntó: “¿Has mirado? Seguro. Por eso se convirtió en perro”.

WARMIWAN ÖSU

Luis Fernando Cancino Alcántara - 5° grado



Uk warmishi aywanaq arata ashikoq. Chaychö yurikänaq uk ösu. Chaypitaqa warmita apakuskir aywanaq machëman. Chay machëchöqa warmita kachinaq.

Unëna täkuyänaq warmiwan. Chayshi ösupa churinta wachanaq.

Uk punchöshi warmi ösuta mandanaq yakuman. Ösoqa arneruwan aywanaq yakuta apamoq. Cäda cháqamuptinshi ushakaqla yaku. Chaynö kanqanyoqshi wawan mamanta orqunaq machëpita.

Mačhëman kuterqa ösoqa mana tarinaqku warminta wawantawan. Chayshi ösoqa aywanaq warminpa qepanta. Čhänaq warminpa wasinman. Payqa rikaskerqa pakäkunaq. Chayshi ösoqa päsakunaq lädunpa. Mana malisyanaqku warmin kikinpa wasinčhö pakaranqanta.

LA MUJER Y EL OSO

Una mujer fue a buscar maíz. Allí se le apareció un oso. Después el oso se llevó a la mujer a una cueva. La tuvo allí en la cueva.

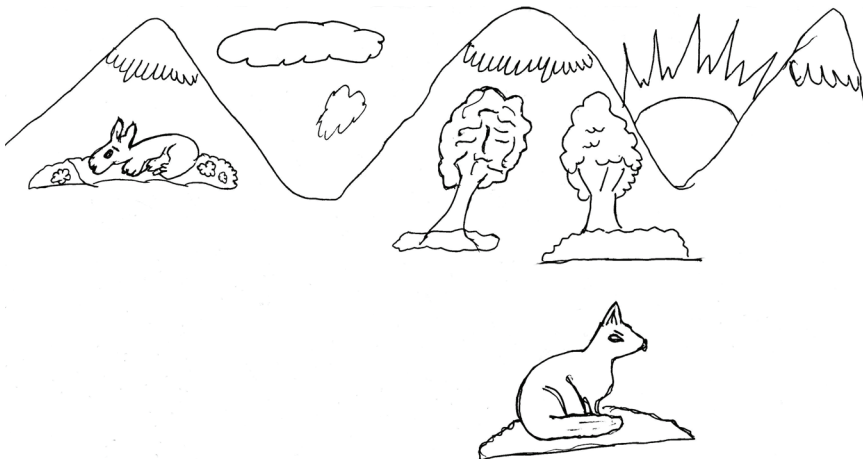
Vivió bastante tiempo con la mujer. Luego ella dio a luz al hijo del oso.

Un día la mujer mandó al oso al agua. El oso fue con un harnero (cernidor) a traer agua. Cada vez que lo llenaba, el agua se terminaba. Mientras estaba en eso, su hijo sacó de la cueva a su mamá.

Cuando el oso regresó a la cueva, no encontró a su mujer ni a su hijo. Entonces el oso se fue tras su mujer. Llegó a la casa de su mujer. Cuando ella lo vio, se escondió. El oso pasó por su lado. No se dio cuenta de que su mujer estaba escondida en su propia casa.

ATOQWAN CONËJU

Milagros Quezada Azaña - 5° grado



Uk punchöshi atoq tarinaq conëjuta puñikaqta. Rumiwan sitanaq waqtata rikchat.

Conëjoqa shärinaq manchakashqa: “¿Pitaq kaychö karan?” Atoqqa pakäkunaq. Conëjoqa atoqta tariskir tapunaq: “¿Qammi musyanki pï sitamanqanta?”

Atoq ninaq: “Manam rikashkäku”.

Conëjoqa tapunaq: “¿Imanirtaq pakäkurëki?”

Atoq ninaq: “Noqa mana karäku. Mallaqnämi. Qamta munä mikinikta”.

Chaypita conëjoqa säfakunaq ukläpa. Atoq asheq aywarqa manana tarinaqku. Machëchö conëju pakaranqanyoq, atoqqa lädunpa päsakunaq.

Chaypitaqa atoqqa irkaman çhaskir uk conëjuta rikanaq. Ukninaq conëjoqa ukläpa ayqiykunaq. Atoqqa “Mikushaq” nir shuyaränaq. Chaypitaqashi allaw atoq irkachö wañuskinaq mallaqpita.

LA ZORRA Y EL CONEJO

Un día una zorra encontró a un conejo que estaba durmiendo. Le tiró una piedra a la espalda para despertarlo.

El conejo se levantó asustado: “¿Quién ha estado aquí?” La zorra se había escondido. El conejo halló a la zorra y le preguntó: “¿Tú sabes quién me tiró una piedra?”

“No lo he visto”, dijo la zorra.

El conejo preguntó: “¿Por qué te escondiste?”

La zorra contestó: “Yo no estuve. Tengo hambre. Quiero comerte”.

Entonces el conejo se escapó por otro lado. Y la zorra fue siguiéndolo pero no lo halló. La zorra pasó al lado del conejo, mientras estaba escondido en una cueva.

Luego la zorra llegó al cerro y vio a otro conejo. Pero el otro conejo corría por el otro lado. La zorra esperó pensando que iba a comerlo. Pero la pobre zorra murió de hambre en el cerro.

JUAN ARAGAN

Carmen Rosa Flores Aranda - 5° grado

Uk punçhöshi Juan Aragan mamanwan aywayänaq pasyaq tunapa. Chaypitaqa purir qellanaskinaq. Chayshi mamanta ninaq: “Noqami mallaqnä”. Chaynö nerqa wasinpa aywanaq mikukamoq.

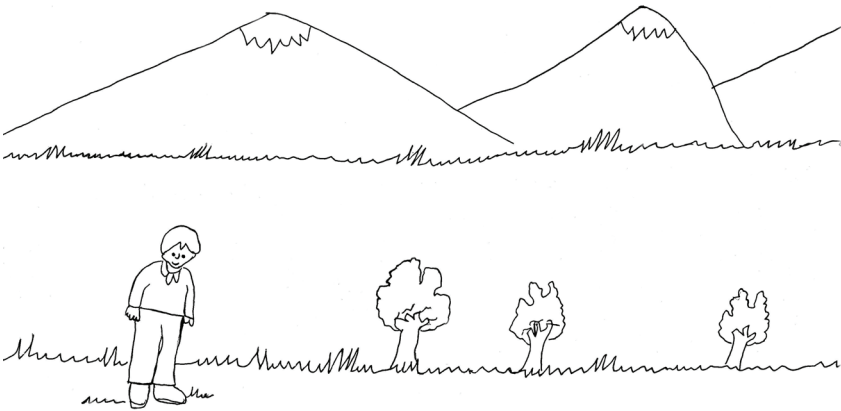
Mamanna piñapänaq: “¡Aragan kanki wamraqa!” nir.

Wasinman çhaskir Juan mamanta ninaq: “Noqami äbasta munä”. Chaynö niskerqa Juan aywanaq waqtapa. Pukllakuskirnaqa wasinman kutikunaq.

Chaypita maman tapunaq: “¿Imanirtaq aragan kanki?”

Chaynö niptin yapë Juan mamanwan aywayänaq pasyakoq tunapa. Purikuskirnaqa wasiman kutiyta munar Juan yapta waqtanaq: “Mamë, noqami qasäkö” nir.

Chaynö niptenqa maman ninaq: “Qamqa qella karmi rasunpa Juan Aragan kanki”.



JUAN OCIOSO

Un día Juan Ocioso fue a pasear con su mamá por la ladera. Después tuvo pereza de caminar. Luego le dijo a su mamá: “Yo tengo hambre”. Después de decir eso, se fue a la casa a comer.

Su mamá se molestó: “¡Tú eres un niño ocioso!”

Al llegar a su casa, Juan dijo a su mamá: “Yo quiero habas”. Luego Juan se fue afuera. Después de jugar regresó a su casa.

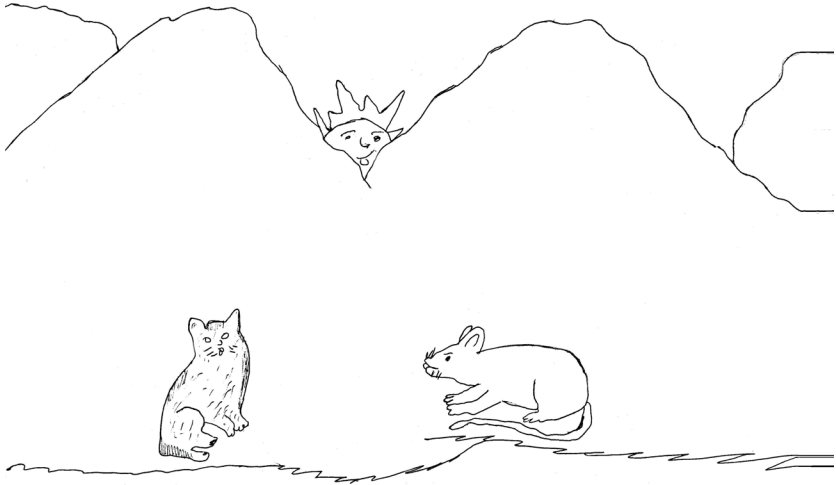
Luego su mamá preguntó: “¿Por qué eres ocioso?”

Después que le dijo eso, Juan y su mamá fueron otra vez a pasear por la ladera. De tanto andar, queriendo regresar a su casa, Juan le engañó a propósito: “Mamá, tengo frío”.

Cuando dijo eso, su mamá dijo: “Siendo perezoso de verdad tú eres Juan Ocioso”.

MISHIWAN UKUSHKUNA

Havila Milca Zabaleta Barredo - 5° grado



Uk punchöshi mishi tarinaq kinsa ukushkunata. Chayshi ishkë ukushkunaqa pakäkuyänaq rumi rurinman. Ukninkaqqa manchakashqa parlapänaq mishita: “Kanancha mikuyämanki” nir. Misheqa ninaq: “Kinsëkitami mikuyäshëki”.

Chayshi ishkë pakäkoqkunaqa yaruskiyänaq rumikuna rurinpita. Misheqa chaykunatapis welta ninaq: “Kananmi mikuyäshëki llapëkita”. Chaypita parlapänaq: “Aywä kutimoq. Kayllaçhö shuyäyämanki. Manaçhari mikuyäshëkiku”.

Chaypita kinsan ukushkunaqa yačhachinakuyänaq:
“Kanan kutimuptin mishita nishun: ‘Noqakunami munayä
amigu kayäshunpaq. Qampaqpis mikunëkita ashiyämushaq
kay wasichö llapanchik mikunanchikpaq. Kananqa aywë
rikakunki mas ukushkunapaq’ ” nir.

Chaypita wasichö kaq ukushkunaqa pachäyänaq imanö
mishita wañuchiyänanpaq kaqta. “Kutimunqanami misheqa”
niyänaq. “Čhämuptyn ukninchik nishun: ‘Kayčhö mikunëki.
Qamčha mallaq kaykanki’ nir”.

Misheqa čhaskiptenqa uk matičhö venënuyoq aychata
qaraskiyänaq. Mallaqnashqa kar qarayanqanta mikukuskinaq.
Chaywanmi misheqa wañukuskinaq.

EL GATO Y LOS PERICOTES

Un día un gato encontró a tres pericotes. Entonces dos de los pericotes se escondieron entre las piedras. El otro pericote habló asustado al gato: “Seguramente nos vas a comer”. El gato dijo: “Ahora los voy a comer a los tres”.

Luego los dos escondidos salieron de entre las piedras. De nuevo el gato les dijo: “Ahora voy a comerlos a todos”. Después dijo: “Voy a regresar. Espérenme acá nomás. No los voy a comer”.

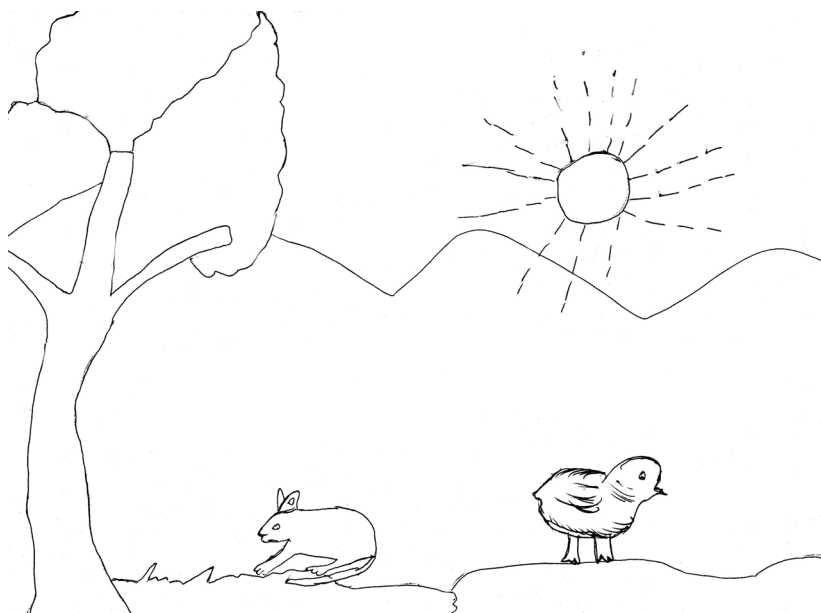
Después los tres pericotes planificaron entre ellos: “Ahora cuando regrese le diremos al gato: ‘Nosotros queremos ser amigos. Para ti también vamos a buscar comida para que comamos juntos en esta casa. Ahora anda a buscar más pericotes’ ”, dijeron.

Después los pericotes que estaban en la casa se pusieron de acuerdo de cómo matar al gato. “El gato ya regresará”, dijeron. “Cuando llegue, uno de nosotros le dirá: ‘Acá está tu comida. Seguramente tú estás con hambre’ ”.

Cuando el gato llegó le dieron un plato de carne con veneno. Como el gato estaba con hambre, comió lo que le dieron. Con eso el gato murió.

UKUSHWAN CHIPSHAKUNA

Jemima Cesia Lucero Espiritu - 5° grado



Uk punchöshi warmipa chipshankuna mikukikäyanaq.
Chayshi ukush yurikanaq chipshankunapa mikunanta rikärekar. Chaypita chipshakuna mikunanta dejaskir aywakuyanaq.

Duënunqa ukushta tarinaq chipshankunapa mikunanta mikikaqta. Ukushqa duëñunta rikaskir manchakar ayqikunaq.

Warmeqa ninaq: “Kayllamishari chipshäpa mikunanta ushan” nir. Niskerqa warmeqa wasin rurinman kutishqa venënuta apamoq ukushpaq churanapaq.

Wasinpita yarqaskamuptenqa chipshankuna mallaqnar waqayänaq. Waqayaptinnashi warmeqa mana yarpar ukushpaq kaqta venënuta itapuskinaq. Chayta mikukuskirnashi llapan chipshankuna wañur ushakäyanaq.

Chaypitaqa chay warmeqa waqar llakir chipshankunapaq kaykaptenqa ukushqa chánaq asiparnin: “Noqapaq kaqta qaraskinki chipshëkita. ¡Allaw warmi! Kananmi chipshëkipa mikunanta ushasaq”.

EL RATÓN Y LOS POLLITOS

Un día los pollitos de una mujer estaban comiendo. Luego un ratón apareció y estaba mirando la comida de los pollitos. Después los pollitos se fueron, dejando su comida.

La dueña encontró al ratón comiendo la comida de sus pollitos. Cuando el ratón vio a la dueña huyó asustado.

La mujer dijo: “Éste debe ser el que termina la comida de mis pollitos”. Después de decir eso, la mujer volvió a entrar a la casa para traer veneno para poner para el ratón.

Cuando salió de su casa sus pollitos estaban llorando de hambre. Como estaban con hambre, sin acordarse la mujer les tiró el veneno que era para el ratón. Al comer eso todos sus pollitos se murieron.

Luego, mientras la mujer estaba llorando con tristeza por sus pollitos, el ratón llegó riéndose: “Diste lo que era para mí a tus pollitos. ¡Pobre mujer! Ahora terminaré la comida que era para tus pollitos”.

ATOQWAN CONDOR

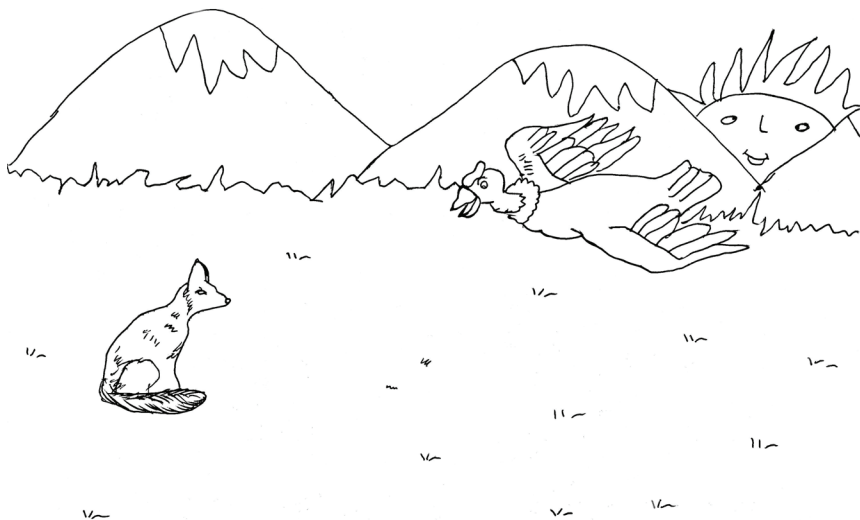
Leydy Lisbeth Paz Cisneros - 5° grado

Atoq condorta ninaq: “Aku anaq irkaman cörrishun”.
Chaynö niptenqa condorqa “Akuri” nir aywayashqa.

Óchaskerqa atoq condorta ninaq: “Aku cörrishun
gänanakur. Qam gänamarqa noqata mikumanki. Noqa
gänarnikeqa qamta mikushëki”. Chaypitashi cörreq
churakäyanaq.

Condorqa cörriyta gänëkänaqna. Shaykurnaqa ninaq:
“Samashun”. Chaypita atoqqa condorta gänanaqna.
Condorqa “¿Gänëkamankinaku?” nir tapunaq. Chaynö nir
condor manchakänaq: “Kanancha mikumanqa” nir.

Atoqqa alläpa cörrir gänëta munanqanchö wañunaq.
Condor aywarqa atoqta wañushqata tariykur pachan unta
mikukuskir aywakunaq.



EL ZORRO Y EL CÓNDOR

El zorro dijo al cóndor: “Vamos arriba al cerro a correr”. Cuando dijo así, el cóndor respondió: “Vamos” y se fueron.

Cuando llegaron, el zorro dijo al cóndor: “Vamos a correr a las ganadas. Si tú me ganas, me comerás a mí. Si yo te gano, te comeré a ti”. Después se pusieron a correr.

El cóndor ya estaba ganando la carrera. Cuando se sintió cansado dijo: “Vamos a descansar”. Después el zorro estaba ganando al cóndor. El cóndor preguntó: “¿Ya me estás ganando?” Pensando así el cóndor se asustó. “Ahora me va a comer”, dijo.

El zorro corría demasiado porque quería ganar y murió. El cóndor se fue al zorro y lo encontró muerto. Después de comerlo se fue con la barriga llena.

CONĚJUWAN ATOQ

Emil Jesús Paz Bernuy - 5° grado



Uk paqasshi qenčhaman mikoq aywanaq conëju. Waräninchikaqa qenča duëñun mikushqata rikar ninaq: “¿Ima animalraq qewäta mikukun?” nir. Chaypitaqa aywanaq trampata churaq conëjuta ačhkunanpaq.

Conëjoqa yapë kutinaq mikoq. Chayčhöqa trampa ačhkuskinaq.

Chayčhöshi atoq yurikänaq: “¿Imata rurëkanki chayčhö?” nir. Chaypitaqa conëju ninaq: “Chay awkishmi wamranwan casarachimëta munan. Noqa mana munäku casarëta wamranwan. Chaynö niptëmi watamashqa”.

Atoqna ninaq: “Noqata watëkamë chay trampaman”.
Chaypitaqa atoqta trampaman wataskir awkunaq conëju.

Chaypitaqa qencha duëñun yurikaskir rabianaq: “Qammi kanki qencháçhö mikukoq” nir. Uk rätumanpaqa awkish yapë yurikänaq açaçhëkaq fiërrun açhkushqa. Chaywanqa aywanaq maqaq atoqta.

Chaypitaqa ataq waqanaq: “¡Ama maqamëku!” Chaynö niykanqançhö atoqqa kaçhakänaq. Chaypitaqa ataq ayqiykur yarpaçhakur ninaq: “Mana noqa kaptëqa wañuchiyanmanmi karan chay conëjutaqa” nir. Chaynö nirpis manana rikanaqnaku conëjuta.

EL CONEJO Y EL ZORRO

Una noche un conejo fue a una huerta para comer. Al día siguiente el dueño de la huerta vio que el pasto había sido comido y dijo: “¿Qué animal habrá comido mi pasto?” Entonces fue para poner una trampa para agarrar al conejo.

El conejo regresó de nuevo para comer. Allí la trampa lo agarró.

Un zorro apareció allí y dijo: “¿Qué estás haciendo aquí?” Entonces el conejo dijo: “Ese viejo quiere casarme con su hija. Yo no quiero casarme con su hija. Cuando le dije eso, me amarró”.

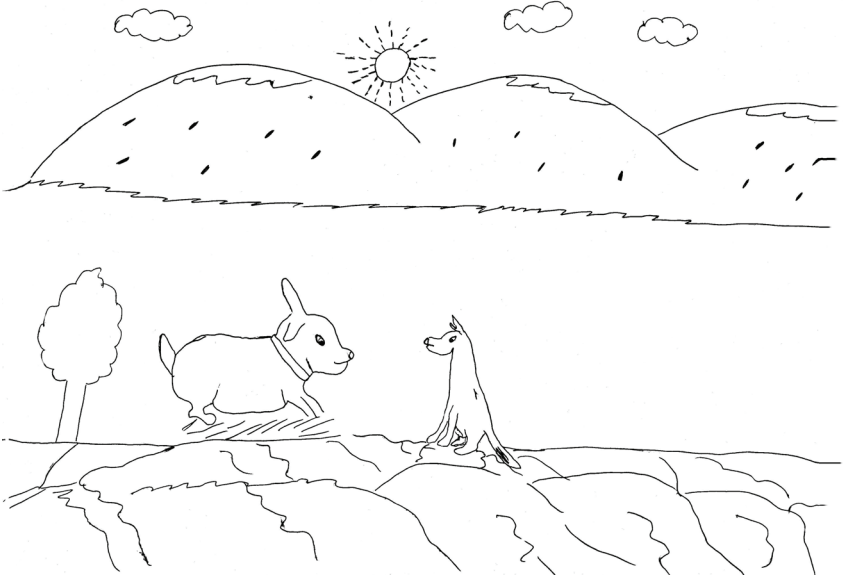
El zorro dijo: “Amárrame a mí en esa trampa”. Entonces después de amarrar al zorro en la trampa el conejo se fue.

Luego cuando el dueño de la huerta apareció se enojó: “Tú eres él que comió en mi huerta”. Después de un rato el viejo apareció agarrando su fierro caliente. Fue con eso para pegar al zorro.

Entonces el zorro lloró: “¡No me pegues!” Mientras decía eso el zorro se soltó. Luego cuando el zorro estaba huyendo, en sus pensamientos dijo: “Si yo no hubiera estado allí, habrían matado a ese conejo”. Pensando así, ya no vio al conejo.

ATOQWAN CONËJU

Fioriza Rosslin Quispe Quesada - 5° grado



Uk punchöshi atoq conëjuta tarinaq. Chayshi atoqqa tapunaq: “¿Imata rurëkanki?” Niptin conëjoqa ninaq: “Manami tarëkö ni imatapis mikunäpaq”.

Atoqqa ninaq: “Aku noqa qarashëki uk sanaoryata”. Niptenqa conëjoqa: “Qanmi kanki alli runa. Kananqa amïgu kashun” ninaq. Chaynö niptenqa atoqqa kushikunaq.

Conëjoqa atoqta ninaq: “Aku tanaqpa täkoq”. Chaynö niptenqa: “Akuri” ninakur aywayänaq.

Chayshi conëjoqa irkachö täkikäyaptenqa atoqta tanqaskinaq qaqaman küchpakar awkunanpaq. Chayshi conëjoqa atoqta asiparnin kanaq: “Kananmi wañuskachë atoqtaqa” nir awkushqa.

EL ZORRO Y EL CONEJO

Un día un zorro encontró a un conejo. Entonces el zorro le preguntó: “¿Qué estás haciendo?” El conejo respondió: “No encuentro nada que comer”.

El zorro dijo: “Vamos y te daré una zanahoria”. El conejo respondió: “Tú eres buena gente. Ahora vamos a ser amigos”. Cuando dijo eso el zorro se alegró.

El conejo dijo al zorro: “Vamos a sentarnos arriba”. Cuando le dijo eso: “Sí, vamos”, se dijeron y se fueron.

Entonces cuando estaban en el cerro, el conejo empujó al zorro por la peña para que fuera rodando. Luego el conejo dijo riéndose: “Ahora sí, maté al zorro”, y se fue.

TUKUWAN UKUSH

Joaquín Nicanor Reyes Aranda - 5° grado



Uk paqasshi killachö tuku mallaqnashqa purikikánaq.
Ukushta rikaskir tuku yarpánaq: “Kananmi tä ukushta
mikushaq. ¿Täwanqa pachäpis untanmankuraq?”

Chayshi tuku ukushta achkoq aywanaq. Achkikaptenqa
ukush waqanaq: “Kachämë. Kachämë. Mana kachämaptikeqa
makikitami kanishaq”. Chaynö niptenqa ukushtaqa
kachaskinaq. Ukushna ninaq: “Ama mikumëku.
Mikumaptikeqa mundumi ushakanqa”. Ukushta criyerqa tuku
mana mikunaqnaku. Päririkur awkuskinaq mallaqla qaqaman
puñukoq.

Waräninchikaqa tuku rikanaq ukushta qaqachö kaykaqta. Tukoqa rikëkarpis mana rikaq tukurlla awkunaq. Ukushqa tukuta rikaskerqa yapta qayëkächänaq: “Aw, tuku. Shamï. Shamï. Shikwëkänami” nir. Niptenqa tuku chayman aywanaq. Çhaskiptenqa ukush ninaq: “Kay qaqami laqmëkana. Noqanchikpisçhari wañushun. Açkuranqëkiyoq aywä yakukaskamoq”. Neqnölla ukush illakaskinaq.

EL BÚHO Y EL PERICOTE

Una noche de luna un búho estaba andando con hambre. Cuando vio a un pericote el búho pensó: “Ahora voy a comer ese pericote. ¿Con eso se llenará mi barriga?”

Entonces el búho fue para agarrar al pericote. Cuando lo estaba agarrando, el pericote lloró: “Suéltame. Suéltame. Si no me sueltas, voy a morderte la mano”. Cuando le dijo eso, soltó al pericote. El pericote le dijo: “No me comas. Si me comes el mundo se terminará”. Creyendo al pericote, el búho no lo comió. Con hambre se fue volando a la peña a dormir.

Al día siguiente el búho vio al pericote que estaba en la peña. Aunque el búho lo estaba viendo, pasó disimuladamente, fingiendo no verlo. Cuando el pericote vio al búho, lo comenzó a llamar de mentira: “Oye búho. Ven. Ven. Estoy cayendo ya”. Cuando le dijo eso, el búho se fue por allí. Cuando llegó, el pericote le dijo: “Esta peña está cayéndose ya. Nosotros también vamos a morir. Mientras vas agarrando (el cerro, para sostenerlo) voy a tomar agua”. Al decir eso el pericote desapareció.

ÜSHA MICHIKOQ WARMIWAN ATOQ

Rosi Rosmeri Flores Sotomayor - 5° grado



Uk punçhö warmi üshanta michikikánaq. Allqunpis paqñan mana aywanaqku. Chayçhö üshanta michikikaptenqa ataq yuripuskinaq. Chayçhö üshanta manchakächimunaq mikita munar. Duëñunqa rikaskerqa wichyakunaq. Chaypitaqa manchakäkur ataq awkunaq.

Duëñunqa chay atopqaq rikakikaptin unëtarraq welta kutikämunaq. Atoqqa chay munti rurillançhö päraq kanaq. Chaypitaqa warmi allqunta qayaptin mana shamunaqku. Warmeqa kutinaq shaykushqa allqunman. Kutenqanyoq uk ashkallanta atopqa ačkuskir apanaq mikunanpaq.

Chaypitaqa warmeqa kutimur wichyakunaq.
Wichyakunqanta wiyaskir shamunaq allqunqa. Chaypita
allqoqa rastrullanpa atoqman aywarqa tarinaq atoqta
mikikaqta ashkallanta. Chaychöqa tariskerqa maqanakuyänaq
atoqwan. Ashkallata qechuskerqa allqoqa pachan unta
mikukuskerqa dueñunman kutinaq.

LA MUJER PASTORA DE OVEJAS Y EL ZORRO

Un día una mujer estaba pastando sus ovejas. Su perro no había ido junto con ella. Cuando estaba pastando sus ovejas allí, un zorro apareció. Allí asustó a sus ovejas queriendo comerlas. Cuando la dueña vio al zorro, silbó. Entonces el zorro se asustó y se fue.

Mientras la dueña estaba mirando para (ver) al zorro, después de un tiempo volvió otra vez. El zorro había estado en el monte. Luego cuando la mujer llamó a su perro no vino. La mujer volvió cansada a (donde estaba) su perro. Mientras volvía, el zorro agarró a su corderito y se lo llevó para comerlo.

Luego cuando la mujer estaba regresando silbó. Cuando su perro escuchó el silbido vino. Entonces el perro rastreó al zorro y lo encontró comiendo al corderito. Encontrándolo allí empezó a pelear con el zorro. Después de quitarle el corderito, el perro lo comió y volvió a su dueña con su barriga llena.

ATOQWAN MISHI ÜSHA

Jhon Kevin Flores Bernuy - 5° grado



Uk punçhö atoq aywanaq montañapa “Üshata mikoq” nir. Mana üshata tarir chayçhöqa mishillata tarinaq. Maqanakita munayänaq atoqwan mishi. Chaypita mishi yaykuskinaq alisuman.

Chayçhöshi üsha yurikaskinaq. Üshaqa atoqta rikaskir manchakar munti rurinpa eqaskinaq.

Misheqa munti rurinchö üshawan tarinakuyänaq. Chayçhöna mishi üshata tapunaq: “¿Mayta aywëkanki?”

Chaynö tapuptin üshaqa ninaq: “Aywëkä montäñapa atoqta asheq maqanakuyänäpaq. Mikumëtami munan”.

Misheqa ninaq: “Ama aywëku. Mikushunkimi. Noqatapis cäsi mikumashqa” nir.

Atoqnashi allqapita pakäkoqnölla shamunaq. Üshata ačhkuskir mikunaq. Misheqa atoqta ačhpír ushaskir aywakunaq waqarllana. Atoqqa kushishqa aywakunaq mishita asiparnin pačhan unta.

EL ZORRO, EL GATO Y LA OVEJA

Un día un zorro estaba yendo a la montaña queriendo comer una oveja. No encontró una oveja; solo encontró un gato allí. El zorro y el gato querían pelear. Luego el gato entró al árbol de aliso.

Una oveja apareció por allí. Cuando la oveja vio al zorro, se asustó y escapó por el monte.

El gato y la oveja se encontraron en el monte. Allí el gato le preguntó a la oveja: “¿A dónde vas?”

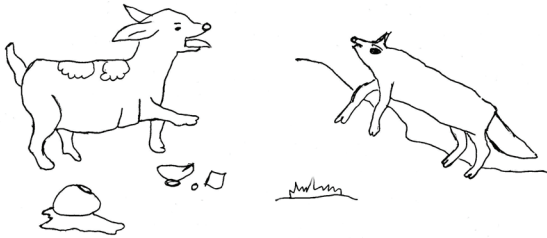
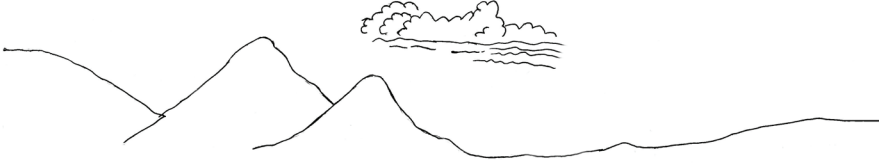
Cuando preguntó eso, la oveja dijo: “Voy a la montaña en busca del zorro para que peleemos. Me quiere comer”.

El gato respondió: “No vayas. Te comerá. A mí también me quiso comer”, le dijo.

El zorro vino de la puna escondidamente. Agarró a la oveja y la comió. El gato arañó al zorro y se fue llorando. El zorro se fue alegre con su barriga llena, riéndose del gato.

ATOQWAN ALLQU

Fiorella Milagros Lezama Alcántara - 5° grado



Uk kutishi atoq ashiykánaq pampapa mikunanta.
Chaychöqa puriykarqa allquwan tinkukäyánaq. Allqoqa
tapunaq: “¿Imata ashiykanki?” nir.

Chaynö tapuptenqa atoqqa ninaq: “Mallaqmi kakikä.
Chaymi mikunäta ashikikä” nir. Chaynö niykarshi allqupa
chupanta saruskinaq.

“¡Qamqamisha achkë kanki!” nir allqu qayaránaq.

Atoqqa ninaq: “Mallaq karmi mana rikänaku. Perdunamë,
amigu kaykashqäqa”.

Chaynö niptinnashi allqoqa: “Noqapismi mallaq kar puriykikä” nir waqtanaq.

Chayta niptenqa atoq ninaq: “Aku anaq ñiëveman aywashun”.

Óhaskerqa pukllaq óhurakäyánaq. Chaynö pukllëkäyaptenqa atoqpa óhakin lluchkanaq. Aywarqa qoócharëkaq yakuman ishkiskir chayóhö wañukunaq. Allqoqa kushishqa kutikämunaq.

EL ZORRO Y EL PERRO

Una vez un zorro estaba buscando comida por la pampa. Andando por allí se encontró con un perro. El perro le preguntó: “¿Qué buscas?”

Cuando preguntó eso, el zorro le dijo: “Tengo hambre. Por eso estoy buscando mi comida”. Cuando estaba diciendo eso, pisó el rabo del perro.

“¡Tú eres envidioso!”, gritó el perro.

El zorro respondió: “De hambre ya no veo. Perdóname, porque somos amigos”.

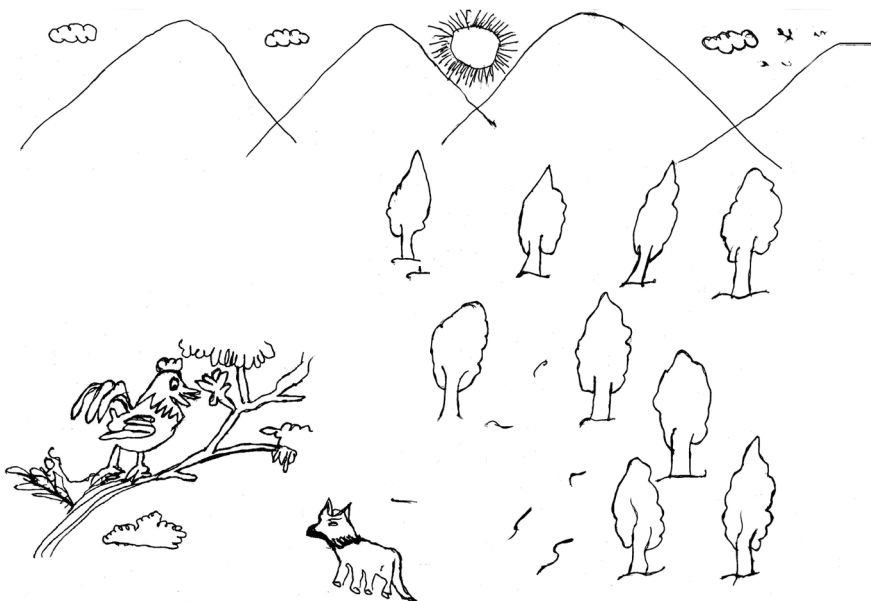
Cuando le dijo eso el perro engañándolo dijo: “Yo también estoy andando con hambre”.

Después de decir eso, el zorro dijo: “Vamos arriba a la cordillera”.

Cuando llegaron comenzaron a jugar. Cuando estaban jugando así la pata del zorro se resbaló. Cuando iba resbalándose, cayó al agua empozada y allí murió. El perro regresó alegre.

ATOQWAN GÄLLU

Dani Yessenia Tolentino Lezama - 5° grado



Gällushi atoqta rikanaq purikïkaqta. Chaypitashi gälloqa atoqta tapunaq: “¿Imata ashinki?”

Atoqqa ninaq: “Ashiykämi gälluta mikunäpaq”.

Chaynö niptinshi gällu manchakänaq: “¿Noqataku ashiykämanki?” nir.

Atoqqa nishqa: “Awmi, qamta ashiykaqmi”.

Niptenqa gällu tapunaq: “¿Imatashi ruramankeqa?”

Atoqqa nin: “Manaçhari ni imatapis rurashëkiku, noqa mallaq purikïkarpis”.

Chaynö niptenqa gälloqa ninaq: “Noqačhari qarashëki mikunëkipaq”.

Atoq tapunaq: “¿Imatash qaramanki? ¿Üshatakush?”

Gälloqa nin: “Awmi, üshatačhari qarashëki”.

“Akuri” ninaq atoq gälluta. “¿Manačhi mä waqtamankiku mallaq kaptëllana? Kananmi mikushëki”.

Gälloqa manchakurna ruganaq: “¡Ama mikumëku!”

Chaynö niykaptinpis atoqqa gälluta ačhkuskir mikuskinaq uk muntillačhö. Chaypitaqa awkunaq pačhan unta mačhëninman puñukoq.

EL ZORRO Y EL GALLO

Un gallo vio a un zorro que estaba andando. Luego el gallo le preguntó al zorro: “¿Qué buscas?”

El zorro dijo: “Busco un gallo para comer”.

Cuando dijo eso el gallo se asustó: “¿Me estás buscando a mí?”

El zorro dijo: “Sí, estoy buscándote”.

Cuando dijo eso, el gallo le preguntó: “¿Qué me vas a hacer?”

El zorro le dice: “No te haré nada, aunque estoy andando con hambre”.

Cuando dijo eso, el gallo respondió: “Yo te daré algo para que comas”.

El zorro preguntó: “¿Qué me darás? ¿Una oveja?”

El gallo dice: “Sí, te daré una oveja”.

“Vamos”, dijo el zorro al gallo. “¿No me estarás engañando porque estoy con hambre? Ahora sí te voy a comer”.

El gallo asustado le suplicó: “¡No me comas!”

Cuando estaba diciendo eso, el zorro agarró al gallo y lo comió en el monte. Después se fue a dormir barriga llena a su cueva.

JUAN ARAGAN

Clenia Lucina Acate Venancio - 5° grado



Uk punçhöshi Juan Aragan aywanaq warminta neq: “Aywë aspiyamunki papanchikta murukushkämi”.

Chayshi warmenqa aywanaq aspimoq papantaqa. Chaychöshi aspiykaptin papa duëñun tarinaq. Chayshi tapunaq: “Aw, warmi. ¿Imapaqtaq papäta aspiykankeqa?”

Chaynö tapuptinshi warmeqa ninaq: “Qosämi nimarqan: ‘Aywë aspimunki murunqä papanchikta’ nir”.

Chayshi chay runaqa ninaq: “Qosëkeqami aragan. Ni imatapis mana murunku. Täkukun qoyat caliakur çhakraman çhaskirpis”. Chayshi papanta warmita qaraskiptin awkunaq wasinman.

Chayshi çhaskerqa soplawan qosanta garrutinaq.

JUAN HARAGÁN

Un día Juan Haragán fue a su mujer a decirle: “Anda a sacar nuestras papas que he sembrado”.

Entonces su mujer se fue a sacar las papas. Cuando estaba allí sacando, el dueño de la papa la encontró. Entonces le preguntó: “Oye, mujer. ¿Para qué estás sacando mis papas?”

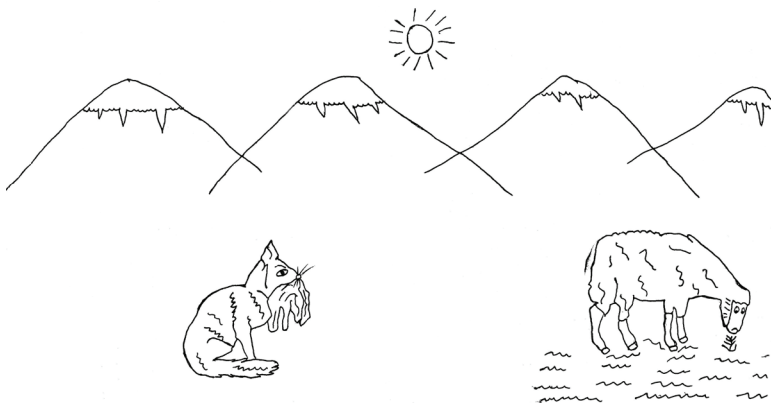
Cuando le preguntó eso, la mujer respondió: “Mi esposo me dijo: ‘Anda saca nuestras papas que he sembrado’ ”.

Entonces ese hombre le dijo: “Tu esposo es haragán. No siembra nada. Se sienta todo el día coqueando al llegar a la chacra”. Luego le regaló la papa a la mujer y ella se fue a su casa.

Al llegar le pegó a su esposo con un soplador.

ATOQWAN ÜSHA

Liz Dany Flores Antonio - 5° grado



Uk punçhöqa uk atoq mikikänaq üshata. Ishkë warmikuna aywëkäyanqançhö tariyänaq üshata atoq mikushqata.

Waräninchikaqa allqaçhö atoq purikänaq ukta ashir. Chayçhöpis uk üshata tariskir mikunaq. Chaypitaqa ishkaq warmikuna rikaskir qayarayänaq: “¡Aw atoq! ¡Üshäta dëjè! ¿Imapaqtaq mikikanki? Kananmi qamtaqa wañuchishëki”.

Chaypitaqa atoqqa dëjaskir manchakar awkunaq. Chaypitanashi uk ashkalla waqar yurikänaq. Chaytapis tariskerqa mikukuskinaq atoqqa waqakikaq ashkallata.

EL ZORRO Y LA OVEJA

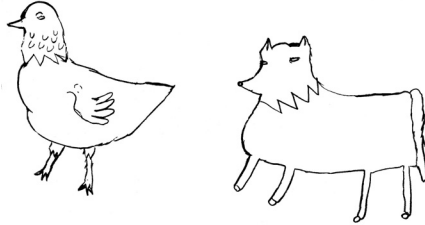
Un día un zorro estaba comiendo una oveja. Mientras dos mujeres estaban yendo encontraron la oveja comida por zorro.

Al día siguiente el zorro estaba caminando por la puna en busca de otra oveja. Allí también encontró una oveja y se la comió. Después cuando las dos mujeres lo vieron, gritaron: “¡Jaaa, zorro! ¡Deja mi oveja! ¿Para qué estás comiendo mi oveja? Ahora te voy a matar”.

Después el zorro la dejó y se fue asustado. Luego apareció una ovejita tierna llorando. Encontrando a esa también, el zorro comió esa ovejita tierna que estaba llorando.

ATOQWAN WALLPA

Yamil Rocio Herrera Venancio - 6° grado



Atoqqa wallpata sugakita munar purikoq kanaq. Chayna mana wallpata tarirna mallaqnashqa kanaq. Chaynö puriykarshi wallpata rikaskinaq. Chayshi aywanaq qeshqi rurinman watqamoq.

Atoq watqarëkaptenga wallpa dueñun rikaskinaq atoq puriykaqta. Chayta rikaskerqa aywanaq illapata orqamoq illapananpaq. Chayyoqshi atoq vivoqa wallpanta apakuskir illakaskinaq. Wallpa dueñoqa illapan achkushqa shäkur quëdaskinaq.

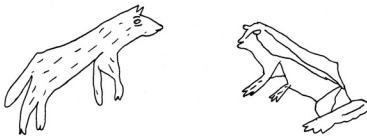
EL ZORRO Y LA GALLINA

Un zorro estaba andando buscando una gallina para robar. Cuando no encontró una gallina tenía mucha hambre. Cuando estaba andando vio una gallina. Se metió en un arbusto (achupalla) para observar.

Cuando el zorro estaba observando, el dueño de la gallina vio al zorro que estaba andando. Viendo eso fue a sacar el arma para dispararle. Mientras tanto el zorro vivo se fue con la gallina y desapareció. El dueño de la gallina se quedó parado agarrando su arma.

ATOQWAN SÄPU

Joaquin Santiago Reyes - 6° grado



Uk punchöshi atoq puriykänaq allqachö. Chayshi tinkukäyänaq atoqwan säpu. Atoq säputa ninaq: “¿Imata ashiykanki qamqa?”

Säpunashi ninaq: “Noqami kay wayllaçhö kuruta ashiykä mikunäpaq. Y qamqa ¿imata ashiykanki?”

Chaynashi atoq parlapänaq: “Noqapismi ashiykikä mallaqnar mikunäta. Mikunäkita ashenqëkipa rantenqa aku cörrishun tanaq irkaman. Chayçhömi mikunäkita tarinki”. Chaynö nirshi atoq ninaq: “Qam uchuk säputaqaçha gänaskishëki”.

Säpunashi ninaq: “¿Qamqa chaynö nimanki uchuk kaptëku? Maski aku cörrishun. Mä mayqanchikshi gänanakushun, qamku o noqaku”.

Chaypitanashi waräninchikpaq pachäyänaq. Atoqshi ninaq: “¿Warë mayçhötaq tinkukäshun?” Säpuna nishqa: “Kayçhömi shuyäshëki”.

Chayshi waräninchik säpoqa masankunawan parlaskir karu karu churakäyanaq tanaq irkayoq. Chaypitanashi atoq çhënanpaqqa säpukunaqa churakashqana kayënaq. Atoqqa çhaskerqa nishqa: “Cörrishunna”.

Atoqnashi cörriykar qayashqa säputa: “Säpu, säpu”. Urallaçhöraq “Çhoq” nishqa. Niptin atoqqa alli cörrishqa: “Gänëkënamisha” nir. Chayna atoq cörriskirna yapë qayashqa: “Säpu, säpu”. Yächëyoq säpoqa waqashqa “Çhoq, çhoq”. Çhoq nishqa ñöpaçhöna allaw atoqqa mas cörrishqa “Gänaskamannamishari” nir.

Irkaman çhaskir shonqun ushakaptin wañuskinaq atoq. Chayshi fiestata rurayënaq säpukuna kushikur “Atoqta wañuskachinchik” nir.

EL ZORRO Y EL SAPO

Un día un zorro estaba andando por la puna. Allí el zorro y un sapo se encontraron. El zorro le dijo al sapo: “¿Qué buscas tú?”

El sapo le respondió: “Estoy buscando un gusano en este pasto para comer. Y tú ¿qué buscas?”

Entonces el zorro le dijo: “Yo también estoy con hambre buscando comida. En vez de buscar comida corramos arriba al cerro. Allí encontrarás tu comida”. Después de hablar así, el zorro le dijo: “Tú eres un sapito chiquito. Te ganaré rápido”.

El sapo respondió: “¿Tú me hablas así porque yo soy chiquito? Mejor vamos a correr. A ver cuál de nosotros ganará, tú o yo”.

Entonces se pusieron de acuerdo para el siguiente día. El zorro dijo: “¿Mañana dónde nos encontraremos?” El sapo le dijo: “Te voy a esperar aquí”.

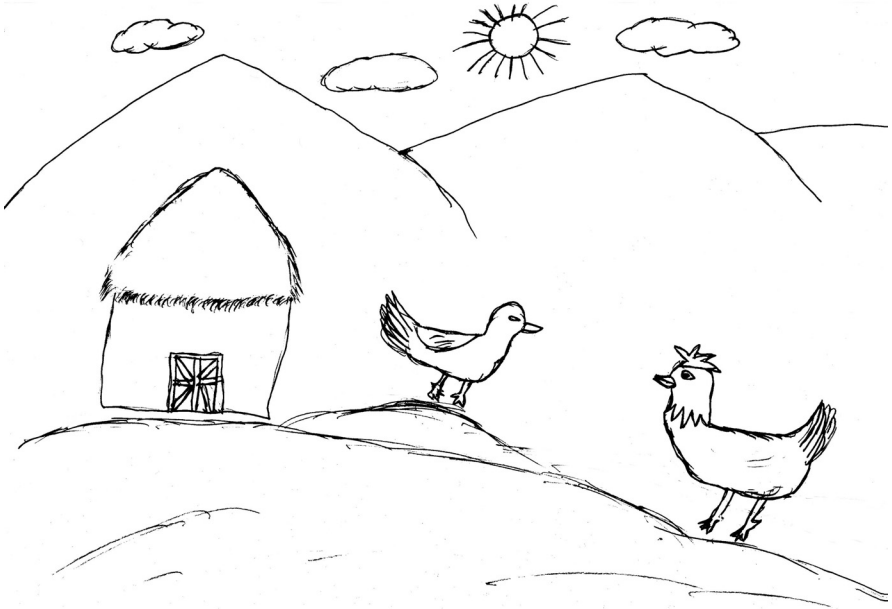
El día siguiente el sapo y sus compañeros conversaron y se pusieron lejos uno de otro en el cerro. Entonces para la llegada del zorro los sapos ya se habían colocado. Cuando llegó el zorro dijo: “Corramos ya”.

Mientras el zorro corría llamaba al sapo: “Sapo, sapo”. Todavía abajo respondía “Choq”. Cuando decía eso, el zorro corría más y decía: “Creo que ya estoy ganando”. Luego cuando el zorro estaba corriendo volvía a llamar: “Sapo, sapo”. El sapo sabido gritaba: “Choq, choq”. Cuando decía “choq” delante de él, el pobre zorro corría más y decía: “Seguramente ya me ganó”.

Cuando el zorro llegó al cerro, su corazón se paró y murió. Entonces los sapos felices hicieron una fiesta y dijeron: “Ahora sí, matamos al zorro”.

GÄLLUWAN PÄTU

Rebeca Verenise De la Cruz Acate - 6° grado



Uk runapashi gälluwan pätun kanaq. Chaykunashi maqanakur pärayaq. Chaynö maqanakur kayaptinshi duëñun watqaq churakänaq: “¿Imanirtaq paykunaqa maqanakuyan?” nir. Chaychöshi gälluta tarinaq pätuta maqëkaqta. Pätuta kuyaparqa duëñunqa gälluta achkuskir watänaq. Allaw gälloqa ishkëpunna mallaq kanaq wataräkur. Gälluta watarëkaqta rikaskir pätoqa kuyapaskir aywanaq mikunanta qaraq.

Uk paqas pätu purikanqanchöshi wiyanag duëñunkunata parlayaqta. Chaynashi aywar gälluta ima parlayanqankunata wiyar cuentanaq: “Duëñunchikkunami niykäyan: ‘Gälluta aku pishtashun’ ” nir. Chayta wiyar gällu manchakänaq. “Kanancha mikuyämanqa” nir waqakunaq.

Chaypita pätoqa ninaq: “Qamqa waqëkankeqa kananmi kaçhäshëki aywakushunpaq”. Chaypita purir purir aywakur uk chozaman çhäyënaq. Chay chozächöshi kushishqa ishkankuna gälluwan pätu täkukuyënaq.

EL GALLO Y EL PATO

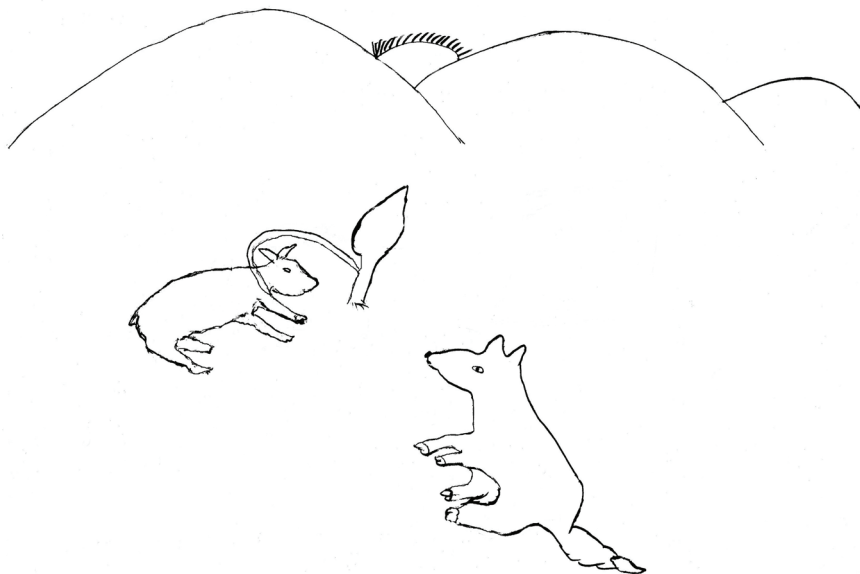
Un hombre tenía un gallo y un pato. Se peleaban entre ellos. Como peleaban así, el dueño se puso a espiar pensando: “¿Por qué pelean entre ellos?” Por allí encontró al gallo que estaba pegando al pato. Teniendo pena del pato, el dueño agarró al gallo y lo amarró. El pobre gallo estuvo amarrado dos días con hambre. Viendo al gallo que estaba amarrado, el pato tuvo pena y fue a darle comida.

Una noche cuando estaba andando, el pato escuchó a sus dueños hablando. Entonces fue al gallo para contarle todo lo que había escuchado: “Nuestros dueños están diciendo: ‘Vamos a matar al gallo’ ”. Cuando escuchó eso, el gallo se asustó. “Ahora me van a comer”, lloraba.

Luego el pato le dijo: “Oye tú, en vez de llorar, ahora te voy a soltar para irnos”. Después de caminar mucho, llegaron a una choza. En esa choza vivieron felices los dos, el gallo y el pato.

ATOQWAN CONËJU

Kiara Carmen Acuña Espinoza - 6° grado



Uk warmipashi qenchan kanaq. Chay qenchanchöshi repölluta murukunaq. Paqaspalla illakaq repöllun. Chöraqa warmi wamranta tapoq churakänaq. Wamranqa ninaq: “Noqami ni imatapis musyäku”.

Chayshi uk paqasqa pacha warëkaptinna conëjoqa uchkunpita yarqaskamur qenchanman repölluta aywanaq mikoq. Waräninchikeqa warmeqa qenchanman aywarqa repöllunta mikushqata tarishqa. Chaypita nishqa: “¡Kaytaqamishari conëju mikun!”

Warantinchik watqaq churakashkayan. Wamraqa ñöpata watqaq aywar tarishqa conëjuta mikikaqta. Conëjuta tariskerqa aCHKuskir apashqa wataq.

Chaynö watarëkaptin atoq conëjupa ñöpanman char tapushqa: “Qamqa ¿imatataq watarëkanki?” nir.

Niptenqa conëju willashqa: “Mana wamranwan tåkita munaptëmi watäyämashqa”.

Chayshi atoqqa ninaq: “Wataranqëkipa rantenqa noqata watëkamë wamranwan tækunäpaq”.

Chaypita chay conëjoqa bandidoqa atoqta wataskir awkushqa. Atoqqa watarëkar quëdaskinaq.

EL ZORRO Y EL CONEJO

Una mujer tenía un corral. En ese corral sembró repollos. Todas las noches sus repollos desaparecían. Entonces la mujer se puso a preguntar a su hija. Su hija dijo: “Yo no sé nada”.

Entonces una noche al amanecer el conejo salió de su hueco y fue al corral a comer repollo. Al día siguiente la mujer fue a su corral y encontró su repollo comido. Entonces dijo: “¡Ha sido el conejo que come esto!”

Al tercer día se pusieron a espiar. La hija se fue adelante a espiar y encontró al conejo comiendo. Agarró al conejo y lo llevó a amarrar.

Cuando estaba amarrado así, llegó un zorro delante del conejo y le preguntó: “Tú, ¿por qué estás amarrado?”

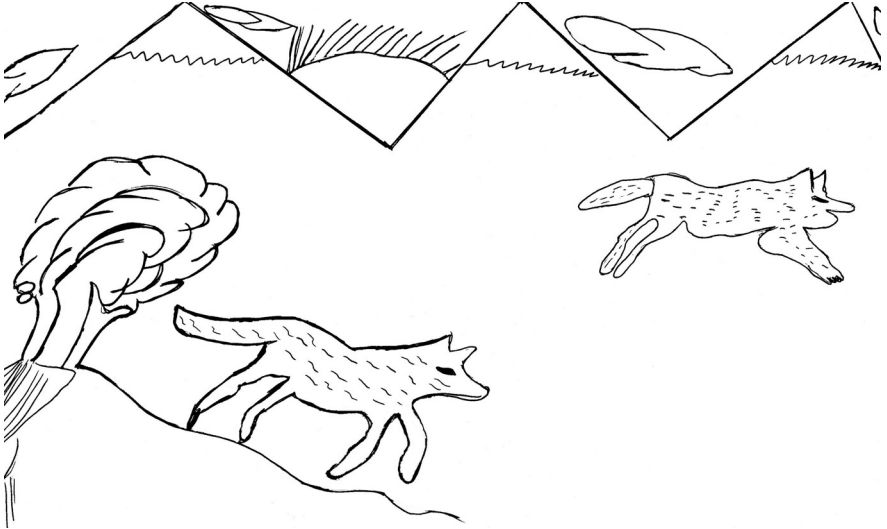
El conejo le dijo: “Me han amarrado porque no quería estar con su hija”.

Entonces el zorro le dijo: “En vez de estar amarrado, amárrame a mí para que yo viva con su hija”.

Entonces ese conejo sabido amarró al zorro y se fue. El zorro se quedó amarrado.

ATOQWAN ÜSHA

David Zabaleta Barredo - 6° grado



Atoqshi yunkapa mallaqnashqa puriykänaq mana ni imatapis tarir. Chaypashi warmi aywanaq üshanta michikoq. Chay michiykïkanqanman atoq çhënaq. Atoq mallaqnashqa karqa üshanta ačkkoq chika kaniskinaq.

Warmeqa sas rumita ačkuskir atoqtaqa sitëkunaq umaçhö ñakat. Chay atoqqa yächëyoq kar wañoq tukunaq.

Chaymanna warmipa allqunqa çhaskerqa atoqta qaraçhakuskir apanaq maqanakuyänanpaq. Chaynö apanakikâyaptenqa atoq allaw allquta kanir ushaskiptenqa wañukunaq.

Chaynö ruraskerqa atoq kutishqa üshanman. Warmeqa atoqta rikashqa üshanta achkikaqta. Çhanqanyoqqa atoqqa üshanta mikur ushaskinaq. Paçhan unta mana aypa ayqikunanyoq, chay warmeqa qatiparnin atoqta charipänaq. Charipëkurqa umançhö yapë sitëkunaq wañut atoqtaqa. Warmeqa wañuskacherqa üshanta qatikuskir awkunaq wasinman.

EL ZORRO Y LA OVEJA

Un zorro hambriento estaba andando por un sitio caluroso sin encontrar nada. Por allí una mujer se fue a pastar sus ovejas. El zorro llegó a donde ella estaba pastando. Como el zorro estaba con hambre, agarró a una oveja y a la vez la mordió.

La mujer rápidamente agarró una piedra y la tiró al zorro en la cabeza hasta que se quedó desmayado. Ese zorro sabido fingió morir.

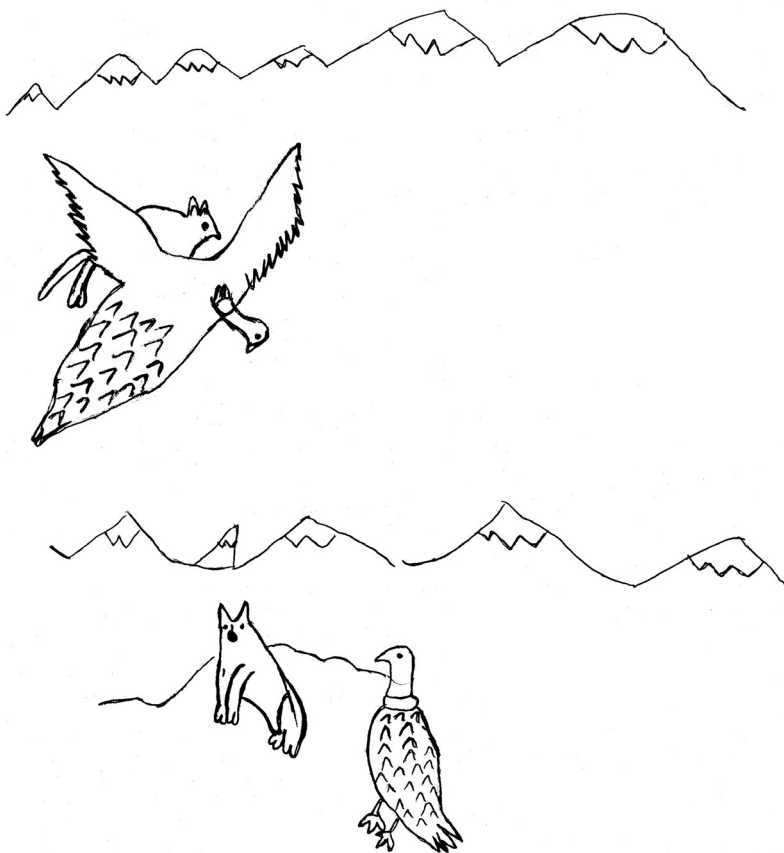
El perro de la mujer llegó allí y lo llevó arrastrando para pelear con él. Cuando estaban allí peleando, el zorro mordió mucho al pobre perro hasta que murió.

Después de hacer eso, el zorro regresó a su oveja. La mujer vio que el zorro había agarrado a la oveja. Mientras ella llegaba, el zorro terminó de comer a la oveja. Como la barriga (del zorro) estaba llena y no podía correr, esa mujer siguió al zorro y lo alcanzó.

Cuando lo alcanzó, otra vez le tiró piedras en la cabeza hasta que el zorro murió. Después de matarlo la mujer llevó sus ovejas y se fue a su casa.

ATOQWAN CONDOR

Floriza Simeón Espinoza - 6° grado



Uk condorshi tākikānaq rumi ananchö. Atoq condorta rikaskerqa kushishqa aywashqa “Kananmi mikushaq” nir. Atoqqa rumiman yaykikar ishkiskamunaq.

Chayna condorqa ninaq: “Manami aypaku yaykamunki. Noqa pärimushaq pachaman”.

Atoqqa qayanaq: “Pärimi parlashunpaq imallatapis”.

Chaynö niptinshi condorqa pachaman pärimushqa
“Kananqa parlakushun” nir.

Atoqqa nishqa: “Apamë alëki qopillançhö rumi ananman”.

Chaynö niptinshi chay rumiman condorqa atoqta apanaq.
Çhaskachiptenqa atoq nishqa: “Mallaqnäkikämi. Kananmi
qamta mikushëki”.

Chaynö niptinshi condorqa ninaq: “Yarpaçhakushunraq
mikumanëki kaptinpis. Shuyëkämë. Kutikämushaqlaq”.
Chaynö neqnöllashi atoqta dëjaskir pärir awkuskinaq
condorqa.

Allaw atoqqa rumi anançhö mana aypa yarqamur
wañukunaq.

EL ZORRO Y EL CÓNDOR

Un cóndor estaba sentado sobre una piedra. Un zorro al verlo se fue muy feliz y dijo: “Ahora sí voy a comer”. Al subir, el zorro cayó de una piedra.

Entonces el cóndor le dijo: “No vas a poder entrar. Yo volaré al suelo”.

El zorro lo llamó: “Vuela para hablar de cualquier cosita”.

Al decir eso, el cóndor llegó al suelo y dijo: “Ahora conversaremos”.

El zorro le dijo: “Llévame debajo de tu ala y ponme sobre una piedra”.

Cuando le dijo eso, el cóndor llevó al zorro a esa piedra. Después que el cóndor lo llevó, el zorro dijo: “Tengo hambre. Ahora te voy a comer”.

Cuando dijo eso, el cóndor dijo: “Hay que pensar todavía para que me comas. Espérame. Regresaré dentro de un ratito”. Al decir eso, dejando al zorro, el cóndor se fue volando.

Al no poder bajar de la piedra, el pobre zorro murió.

JUAN ARAGAN

Zoraya Roxana Estrada Espinoza - 6° grado



Uk punchöshi Juanta warmin ninaq: “Aywë murukamunki papanchikta”.

Chaynö niptinshi Juan aywanaq chakraman papa muruta apakuskir. Chakranman chaskerqa papata yanukur mikur qoyakunaq. Tardiyamuptinnashi kutikunaq wasinman.

Chayshi warmin tapunaq: “¿Ushaskirëkiku murur?”

“Awmi, usharämi”. Chaynö ninaq Juanqa.

Chaynō kaykäyaptinshi cosëcha çhämunaq. Chayshi Juan warminta ninaq: “Mallaqnämi. Aywankiman papata apamoq”. Chaynō niptinshi warmin aywanaq papakoq.

Chaychö papakïkaptinshi uk runa Juanpa warminta tarinaq. Chayshi papa duëñu kanaq. Payshi tapunaq: “¿Imatataq papä rurinchö ashinki?”

Chayshi warmeqa ninaq: “Juanmi nimiran: ‘Chaymi panchik’. Chaynō nimaptinmi papata orqukikä”.

Papa duëñushi ninaq: “Qosëkiqamari aragan runa karan. Qoyat yanukuskir kutikamoq. Kanan apë papëkita qaranëkipaq mikunanpaq. Tapushuptikeqa ‘Kaymi arupäkonqä’ ninki”.

JUAN HARAGÁN

Un día, la mujer de Juan le dijo: “Anda a sembrar nuestra papa”.

Cuando dijo eso, Juan se fue a la chacra llevando la semilla de papa. Al llegar a la chacra, todo el día cocinaba y comía la papa. Al atardecer regresaba a su casa.

Su mujer le preguntaba: “¿Has terminado de sembrar?”

“Sí, he terminado”. Así respondía Juan.

Cuando estaban así, llegó la cosecha. Entonces Juan dijo a su mujer: “Tengo hambre. Debes ir a traer papas”. Cuando dijo eso, su mujer se fue a traer papas.

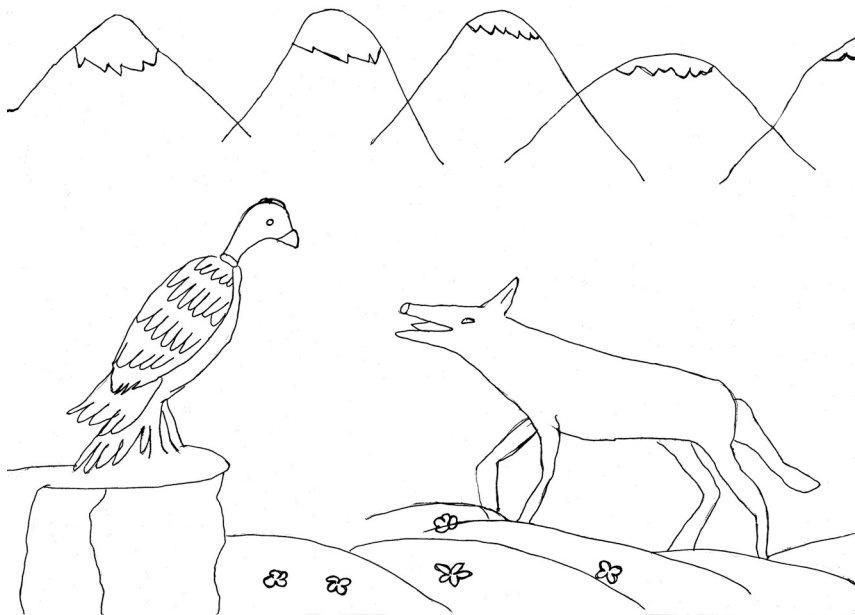
Cuando estaba sacando papas, un hombre encontró a la mujer de Juan. Él era el dueño de las papas. Le preguntó: “¿Qué estás haciendo en medio de mis papas?”

La mujer le dijo: “Juan me dijo: ‘Esas son nuestras papas’. Por eso estoy sacando las papas”.

El dueño de las papas le dijo: “Tu esposo fue haragán. Todo el día cocinaba y se regresaba. Ahora llévate un poco de papas para que le des de comer. Si te pregunta le dices: “Éste es mi trabajo”.

ATOQWAN CONDOR

Leydy Banesa Benancio Antonio - 6° grado



Uk punchöshi atoq puriykikänaq allqachö. Condor unaqpita rikaskerqa tapunaq: “Amigu, ¿imata ashiykanki?”

Chaypita atoqqa ninaq: “Amigu, noqami ashiykä üshata mikunäpaq”.

Condornashi ninaq: “Aku ashikoq animalkunata mikushunpaq”.

“Akuri aywashun ashikoq” nir parlayänaq atoqwan.

Condornashi tapunaq: “Qamraq ¿imanirtaq ñöpata mana aywankiku? Qam washapa aywë. Noqa aywä urapa” nir.

Chaypita condorqa becërruta ačkunaq. Atoqpis chayllamanshi čhänaq. Chöraqa condor ninaq: “Cädunumi ačkukushun”.

Atoqqa condorta ninaq: “Noqapaqpis ačkuskapämë”. Condorqa mana ačkita munaptinna atoq alläpa rabianaq: “Qamqa mana alli amiguku kanki. Ukta amiguta aywä asheq” nir.

Chaypita condor ninaq: “Ama rabiëku. Cörrishun washa irkayoq”. Chaypita condor atoqta ninaq: “Alëkita rurashun pärinëkipaq”.

Chaynö niptenqa atoq kushikunaq: “Kananča älä kanqa” nir.

Niskerqa condor payta káčashqa: “Aywë ishkë matita apamunki”. Atoqqa cäsurnin aywanaq matikunata apamoq.

Čhaskachiptenqa atoqpa custillanman matikunata condorqa iranaq. Chaynö iraskerqa atoqta apashqa unaq qaqaman. Čhaskacherqa nishqa: “Kanan pärishun ishkanchiki”. Condorqa pärikur awkushqa. Allaw atoqqa eqaskinaq raqraman wañut.

Chayta rikaskerqa condor aywashqa atoqta mikoq.

EL ZORRO Y EL CÓNDOR

Un día un zorro estaba andando por la puna. Un cóndor lo vio desde lo alto y le preguntó: “Amigo, ¿qué estás buscando?”

El zorro respondió: “Amigo, yo estoy buscando una oveja para comer”.

El cóndor le respondió: “Vamos a buscar animales para comer”.

“Pues vamos a buscarlos”, conversaban el zorro con el cóndor.

El cóndor le preguntó: “¿Por qué no vas tú primero? Tú vete por allá. Yo voy por abajo”.

Después el cóndor agarró un becerro. El zorro llegó enseguida. A esa hora el cóndor le dijo: “Agarremos cada uno (para sí mismo)”.

El zorro le dijo al cóndor: “Agarra para mí también”. Como el cóndor no quiso agarrar, el zorro se enojó mucho: “Tú eres un mal amigo. Voy a buscar a otro amigo”, dijo.

Luego el cóndor dijo: “No te enojés. Vamos a correr hasta el cerro allá”. Después el cóndor dijo al zorro: “Vamos a hacer tus alas para que vuelés”.

Cuando dijo eso, el zorro se alegró: “Ahora tendré mis alas”.

Al decirle eso el cóndor lo mandó: “Vete a traer dos mates”. El zorro le hizo caso y fue a traer los mates.

Cuando el zorro los trajo, el cóndor cosió los mates a las costillas del zorro. Después de coserlos, llevó al zorro a una peña alta. Al llegar dijo: “Ahora los dos vamos a volar”. El cóndor se fue volando. El pobre zorro cayó a la quebrada hasta morir.

Viendo eso, el cóndor fue a comer al zorro.

ATOQWAN ÜSHA

Jhon Estalin Antonio Paz - 6° grado

Uk punçhöshi atoq üshata tariskinaq munti rurinçhö gewata mikukikaqta. Tariskerqa ninaq: “Kananmi mikuskishaq paçha untananyoq”. Paçhan untaskiptenqa tullunta deçaskir awkunaq.

Chayshi atoqqa waraninchika kutinaq rikakoq. Chayshi ni imapis kanaqku. Uk allqushi awkikänaq paçhan unta.

Chayshi maqanakuyänaq allquwan atoq. Chaypitashi allqu wañuskachinaq atoqta. Wañuskacherqa awkunaq kushishqa.



EL ZORRO Y LA OVEJA

Un día un zorro encontró una oveja en el monte comiendo hierba. Cuando la encontró dijo: “Ahora voy a comer hasta llenarme”. Después de llenar su panza se alejó dejando solamente los huesos.

Al día siguiente el zorro regresó a mirar. No había nada. Un perro se iba con su panza llena. Entonces el zorro y el perro pelearon entre ellos. Luego el perro mató al zorro. Después de matarlo el perro se fue contento.

ATOQWAN LLUYCHU

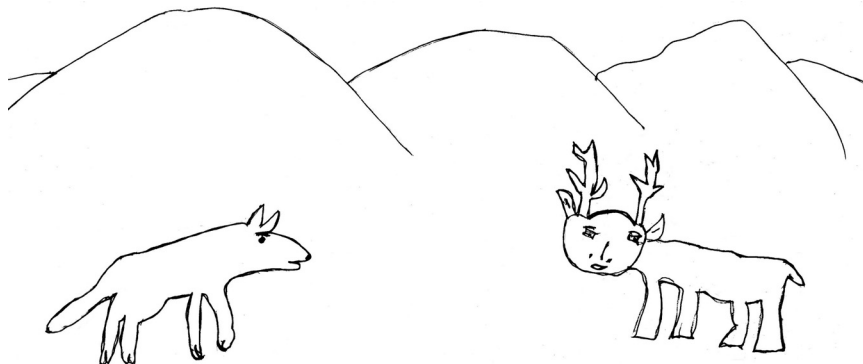
Luis Acate Paz - 6° grado

Uk punchöshi atoq purikikänaq mikunanta ashikur.
Chaychöqa tinkukaskiyänaq lluychuwan. Atoqqa lluychuta
tapunaq: “¿Imata rurëkanki?”

Lluychoqa ninaq: “Noqami qewata mikukikä. Qamqa
¿imata munanki?”

Niptenqa atoqqa lluychuta nishqa: “Noqapismi mallaq
purikikä. ¿Imataraq mikuskëman?” Atoq jikutashqa
“Mallaqnämi” nir.

Chaypitaqa rabiar lluychoqa waqraskinaq atoqta yakuman
eqat. Atoqqa yaku rurinpita mana aypa yarqamuptin lluychoqa
asikunaq. Chörashi atoqqa wañuskinaq yaku rurinchö.
Lluychoqa awkunaq puñukoq machëninman.



EL ZORRO Y EL VENADO

Un día un zorro estaba andando buscando comida. Mientras tanto, se encontró con un venado. El zorro preguntó al venado: “¿Qué estás haciendo?”

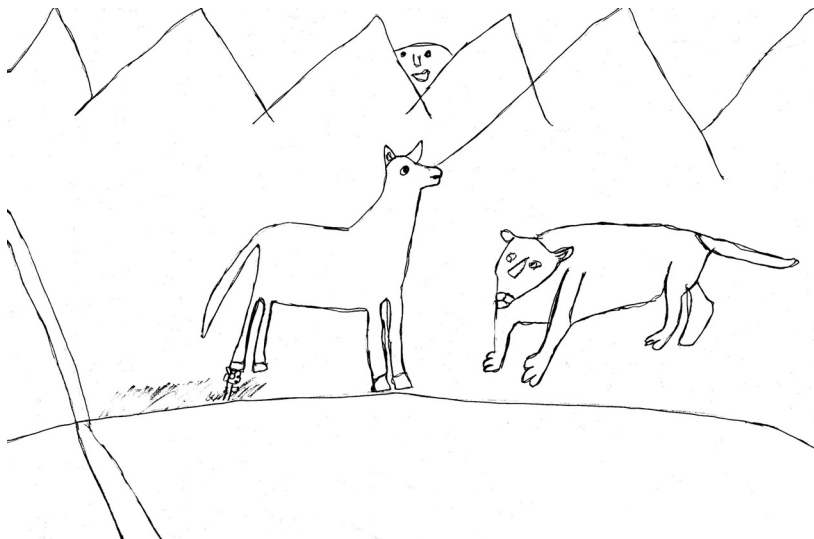
El venado respondió: “Estoy comiendo pasto. ¿Qué quieres tú?”

Cuando dijo eso, el zorro dijo al venado: “Yo también estoy andando con hambre. ¿Qué debo comer?” El zorro insistió: “Tengo hambre”.

Después con cólera, el venado corneó al zorro hasta que cayó al agua. Como el zorro no pudo salir del agua, el venado se rió. Entonces el zorro murió en el agua. El venado se fue a su cueva a dormir.

ASHNUWAN ATOQ

Luis Baldomero Simeón Mendieta - 6° grado



Uk punchöshi ashnu tarinaq atoqta allqachö. Chayshi ashnoqa tapunaq: “¿Imatataq chaychö rurëkanki?”

Atoqnashi willanaq: “Noqaqa puñukikämi”.

Ashnoqa tapunaq: “¿Imanirtaq puñukikanki?”

Chaynö niptenqa atoqqa “Paçhämi nanan” ninaq.

Ashnushi nin: “¡Allaw! Shärikamï. Aku awkushun washaläpa”.

Chayshi alläpa rupayar açhachakunaq. Atoqqa aywanaq ashnupa qepanman llantukoq. Ashnoqa rikëkur saytaskinaq shimita kirunpis yarqut. Chaywanqa allaw atoqqa wañukunaq.

EL BURRO Y EL ZORRO

Un día un burro encontró a un zorro en la puna. Luego el burro le preguntó: “¿Qué haces por acá?”

El zorro le dijo: “Yo estoy durmiendo”.

El burro le preguntó: “¿Por qué estás durmiendo?”

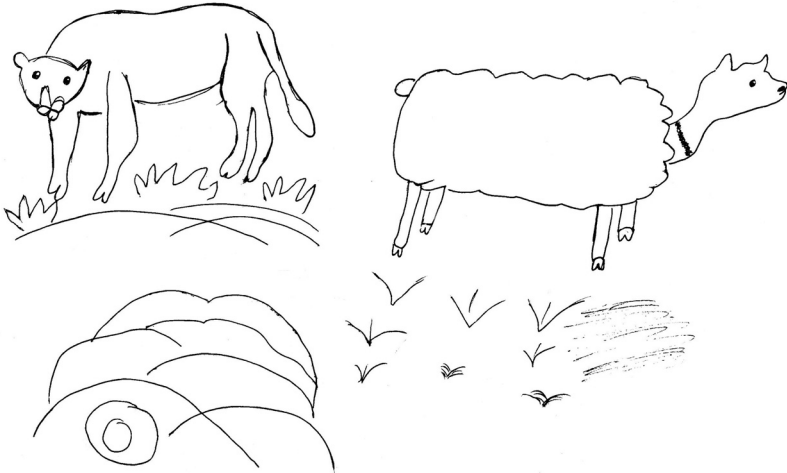
Cuando dijo eso, el zorro respondió: “Mi barriga me duele”.

El burro le dijo: “¡Pobrecito! Levántate. Vamos por allá”.

Entonces como hacía mucho sol, quemaba. El zorro fue detrás del burro a sombreadse. Cuando el burro lo vio lo pateó en el hocico hasta que sus muelas salieron. Con eso el pobre zorro murió.

ÜSHAWAN ATOQ

Marilin Marbel Benancio Antonio - 6° grado



Uk üsha oqrakashqa purikikänaq. Chaypita üshaqa atoqwan tinkukäyänaq. Chaychö tapunaq: “¿Imatataq ashiykanki?”

Chaynö tapuptenqa atoq sabidoqa nin: “¡Kananmi mikushëki!”

Manchakashqa üshaqa “¡Ama mikumëku!” nir qayarar ayqikunaq.

Atoqqa ninaq: “Aywä kutimoq”.

Chaypitaqa üshaqa atoq mana yurikaptenqa ninaq: “Aywashqacha masankunata apamoq”. Chayyoq pakäkunaq rumi rurinkunaman.

Chaychö kaykaptenga atoq chänaq. Üshataqa mana rikanaqnaku. Shuyarëkanqançhö puñukaskinaq atoqqa. Chaynö kaykaptin üshaqa aywashqa oqshata atoqpa ananman qotoq kañanpaq.

Atoqqa puñukëkarllashi ninaq: “¿Imataqri?” Niskerqa puñukänaqraq. Chaynö kaykaptin wakin atoqkunashi yurikäyänaq üshata mikita munar. Üshaqa rumi rurinpita yarqaskamur llapan atoqkunata kañaskinaq. Chaywanshi atoqkunaqa ushakäyänaq.

Üshaqa kushishqa ninaq: “Kanan llapan atoqkunata kañaskë”. Awkushqa kastankuna rurinman puñukoq.

LA OVEJA Y EL ZORRO

Una oveja estaba andando perdida. Luego la oveja se encontró con un zorro. Allí le preguntó: “¿Qué estás buscando?”

Cuando dijo eso, el zorro sabido dice: “¡Ahora te voy a comer!”

La oveja asustada dijo gritando: “¡No me comas!”, y corrió.

El zorro dijo: “Voy a regresar”.

Luego, como el zorro no regresaba, la oveja dijo: “Seguramente fue a traer a sus compañeros”. Mientras tanto, se escondió entre las piedras.

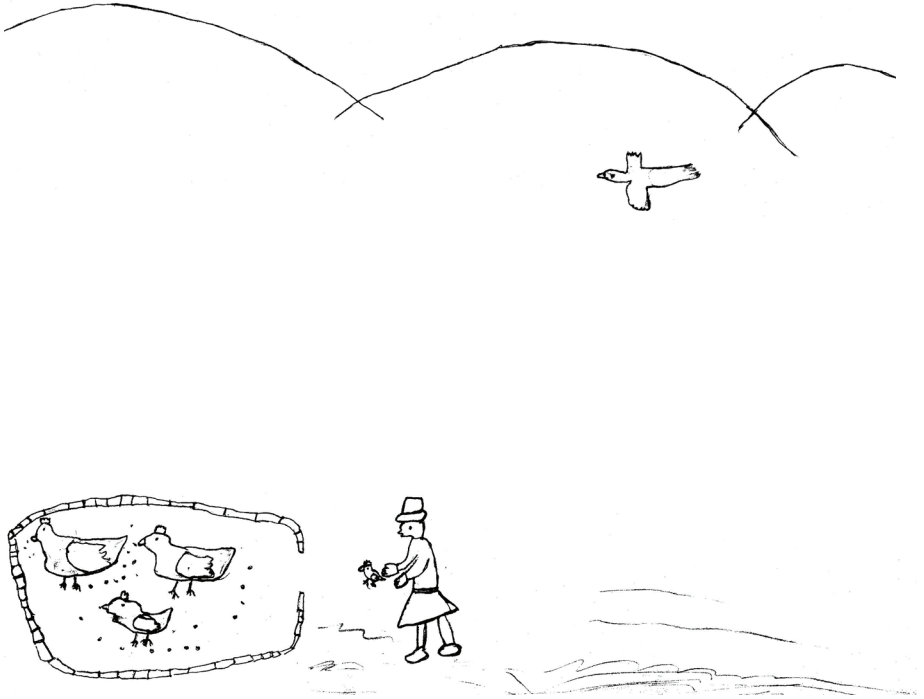
Cuando estaba allí, el zorro llegó. No vio a la oveja. Mientras estaba esperando, el zorro se quedó dormido. Cuando estaba así, la oveja fue a echar paja encima del zorro para quemarlo.

Cuando el zorro estaba entre sueños dijo: “¿Qué cosa es?” Diciendo eso, siguió durmiendo. Siendo así, otros zorros aparecieron queriendo comer a la oveja. La oveja salió de entre las piedras y quemó a todos los zorros. Con eso se terminaron los zorros.

La oveja dijo alegremente: “Ahora he quemado a todos los zorros”. Se fue a dormir entre sus compañeras.

PICHAKAWAN WALLPA

Milagros Mariela Herrera Tolentino - 6° grado



Uk punçhömi warmipa wallpanta pichaka apëkänaq.
Warmeqa “taraq taraq” niyaptin wiyar yarqunaq
“¿Imañayantaq wallpäkunaqa?” nir.

Pichakata päriykaqta rikar rabianaq: “Tä pichakaçhari
apashqa wallpäta. Chaynö pichaka ushaptinmi wakinkaq
wallpäkunata wiçqarächiykö” nir.

Uk rätumanqa rikaskinaq wallpankunata waqtachö qayaräkäyaqta. Uknin wallpantaqa pichaka apashqana kanaq. Chaymi warmeqa wallpankunata wíchqaran “Kananqa chaychö kayächun” nir.

Chaypitami warmi mikunanta qenchanman aparan qaranpaq. “Kananchö yarquyaptenqami wallpakunataqa achkuskir pishtashaq almuerzuta ruranäpaq. Tumarëläpa apashaq rantikoq” niran warmeqa.

Chaynö neqta wiyaskirmi wallpankuna manana yarquyarqanku qenchakunapita, pishtayänanta manchakur.

EL ÁGUILA Y LA GALLINA

Un día un águila se llevó la gallina de una mujer. Cuando la mujer escuchó el ruido de las gallinas, salió diciendo: “¿Qué pasará con mis gallinas?”

Al ver al águila que estaba volando tuvo cólera y dijo: “Esa águila seguro ha llevado mi gallina. Para evitar que el águila las termine así, voy a encerrar al resto de mis gallinas”.

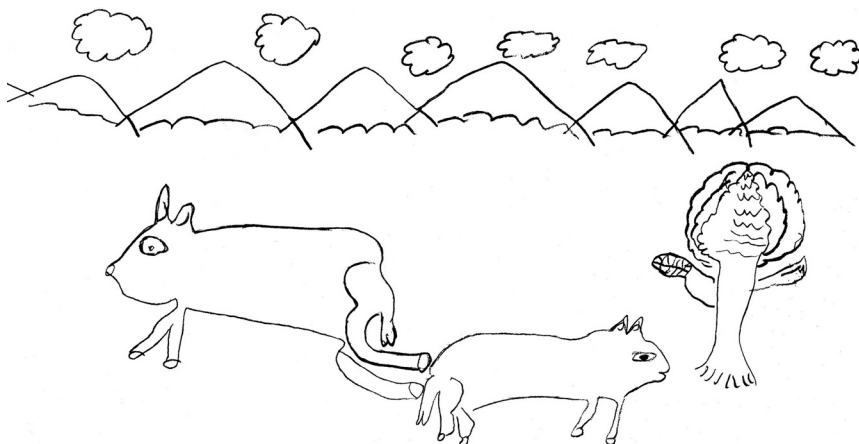
Después de un rato vio que sus gallinas estaban gritando afuera. El águila ya había llevado a otra de sus gallinas. Por eso la mujer encerró sus gallinas. “Ahora que estén allí”, dijo.

Luego la mujer llevó su comida al corral para darles. “Ahora si las gallinas salen otra vez, voy a agarrarlas y matarlas para hacer el almuerzo. Las llevaré por todos lados a vender”, dijo la mujer.

Después de oír que habló así, las gallinas ya no salieron del corral, con miedo de que las mate.

ASHNUWAN ATOQ

José Rodolfo Espinoza Herrera - 6° grado



Uk atoqshi ashnupa qepanta aywëkänaq pukllapar. Chöra ashnoqa ninaq: “Ama pukllapämëku. Sïguiptikeqami saytashëki”.

Atoqqa pukllapar sïguinaq. Nisiu kaniskinaq ashnupa çhakinta. Chaynashi ashnoqa saytëkunaq atoqta wañut. Chaypita ashnoqa kushishqa awkunaq.

EL BURRO Y EL ZORRO

Un zorro iba detrás de un burro fastidiándolo. Entonces el burro le dijo: “No me fastidies. Si sigues te voy a patear”.

El zorro siguió fastidiándolo. Mordió fuertemente la pata del burro. Luego el burro pateó al zorro hasta matarlo. Después el burro se fue contento.

Hecho el Depósito Legal
en la Biblioteca Nacional del Perú
N° 2014-07158

2,000 ejemplares
junio del 2014

Editado por:
Instituto Lingüístico de Verano
Calle Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Impreso en:
Ediciones Nova Print S.A.C.
Av. Ignacio Merino 1546
Lince, Lima, Perú

